叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 生理盐水(saline Solution) 000001

2. 生理盐水(saline Solution) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生理盐水(Saline Solution)
第1/2页

['seɪliːn] [sə'luːʃ(ə)n]
SALINE **SOLUTION**
盐水 解决方案

生理盐水

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
BY **KEITH** **LAUMER**
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[blæst][juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] !
Blast **you** **,** **Retief** **!**
爆炸 你 , 雷蒂夫 !

去你的，雷蒂夫！

[jʊr; jər]['vaɪələnt] [weɪz]
Your **violent** **ways**
你的 暴力 方式

你暴力的方式

[ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [ˌdɪplə'mætɪk]
are **the** **disgrace** **of** **Earth's** **diplomatic**
是 这 耻辱 的 地球的 外交

是地球外交的耻辱

[kɔːr] — [bʌt; bət][jʊr; jər]['sɔːlti][dʒoʊks][ɑːr; ər] [wɜːrs] !
corps **—** **but** **your** **salty** **jokes** **are** **worse** **!**
兵团 — 但 你的 咸 笑话 是 更糟 !

军团——但你那些刻薄的笑话更糟糕！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːrtʃ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **March** **1963** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 行进 - .

《如果世界》科幻杂志，1963年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]
I
我

我

['kɑ:ns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl]['mægnən]['dʒɪndʒərli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['hevɪli] ['rʌbər] - ['bændɪd] [ʃi:f] [ʌv; əv][dɔ:g]
Consul - General Magnan gingerly fingered the heavily rubber - banded sheaf of dog
领事 - 一般的 马格南 小心翼翼地 用手指 这 重度 橡皮 - 带状 捆 的 狗
- [ɪrd] ['dɑ:kjuments] .
- eared documents .
- 耳朵 文件 .

总领事马格南小心翼翼地翻看着那叠用橡皮筋捆得结结实实、边角卷起的文档。

" [aɪ] ['hævnt] [rʌʃt] ['ɪntu:] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['ækʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [kleɪm] , [rɪ'ti:f] , " [hi:; hi] [sed] .
" I haven't rushed into precipitate action on this claim , Retief , " he said .
" 我 还没有 匆忙 进入 沉淀 行动 在 这 宣称 , 雷蒂夫 , " 他 说 .

“雷蒂夫，我并没有仓促地就这项索赔采取行动，”他说。

" [ðə; ði] ['kɑ:nsələt] [hæz; həz] [greɪv] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][belt] .
" The Consulate has grave responsibilities here in the Belt .
" 这 领事馆 有 严重 职责 这里 在 这 腰带 .

“领事馆在特大地带肩负着重大的责任。”

[wʌn][mʌst; məst] [weɪ] [ɔ:l]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdər][ðə; ði][,ræməfɪ'keɪʃənz] .
One must weigh all aspects of the situation , consider the ramifications .
一 必须 称重 全部 方面 的 这 情况 , 考虑 这 后果 .

必须权衡所有方面，考虑其后果。

[wʌt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] [raɪts] [ɑ:n][ðə; ði]
What consequences would arise from a grant of minerals rights on the
什么 结果 会 出现 从 一个 授予 的 矿物 权利 在 这
['plænə,tɔɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['kleɪmənt] ? "
planetoid to this claimant ? "
行星体 到 这 索赔 ? "

如果将该小行星上的矿产开采权授予这位索赔人，会产生哪些后果?

" [ðə; ði][kleɪm] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][,em 'i:] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" The claim looked all right to me , " Retief said .
" 这 宣称 看起来 全部 正确的 到 我 , " 雷蒂夫 说 .

“在我看来，这个索赔看起来没什么问题，”雷蒂夫说。

" [,sev(ə)n'ti:n] ['kɑ:piz] [wɪð; wɪθ] [ə'tætʃmənts] .
" Seventeen copies with attachments .
" 十七 副本 和 附件 .

“十七份副本及附件。”

[waɪ] [nɑ:t] ['prɑ:ses] [,aɪ 'ti:] ?
Why not process it ?
为什么 不是 过程 它 ?

为什么不处理它呢?

[ju:v] [hæd; həd][,aɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər][desk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
You've had it on your desk for a week .
你已经 有 它 在 你的 桌子 为了 一个 星期 .

它已经在你桌上放了一个星期了。

" - ['aɪ,braʊz] [went] [ʌp] .
" Magnan's eyebrows went up .
" - 眉毛 去 向上 .

“马格南挑了挑眉毛。”

" [ju:v] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [kleɪm] , [rɪ'ti:f] ? "
" You've a personal interest in this claim , Retief ? "
" 你已经 一个 个人的 兴趣 在 这 宣称 , 雷蒂夫 ? "

“雷蒂夫，你对这起索赔案有个人利益吗？”

" ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [weɪt] [ɪz] ['kɔːstɪŋ] [ðem; ðəm] ['mʌni] .
" Every day you wait is costing them money .
" 每一个 天 你 等待 是 成本 他们 钱 .

“你每等一天，他们就损失一天的钱。”

[ðæt] [hʌlk] [ðeɪ] [juːz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɔːr] - ['kæriər] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] ['ɔːrbɪt] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [dɪ'mɜːrɪdʒ] .
That hulk they use for an ore - carrier is in a parking orbit piling up demurrage .
那 绿巨人 他们 使用 为了 一个 矿石 - 载体 是 在 一个 停車處 轨道 桩 向上 滞期费 .
"
"
"

他们用来运矿的那艘破船现在停在停车场里，积攒着滞期费。

" [aɪ] [siː] [juːv] [bɪ'kʌm] [ɪ'moʊʃənəli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [əb'skjʊr]
" I see you've become emotionally involved in the affairs of a group of obscure
" 我 看 你已经 变得 情感上 涉及 在 这 事务 的 一个 团体 的 朦胧
['maɪnərz] .
miners .
矿工 .

“我看得出你已经对一群默默无闻的矿工的事务投入了过多的感情。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [truː] ['dɪplə,mæts] ['hæpi] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [nɑːn] - [aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
You haven't yet learned the true diplomat's happy faculty of non - identification
你 还没有 然而 学习 这 真的 外交官的 快乐的 学院 的 非 - 鉴别
[wɪð; wɪθ] [spə'sɪfɪks] — [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [nɑːn] - [spə'sɪfɪks] ? "
with specifics — or should I say identification with non - specifics ? "
和 具体细节 — 或者 应该 我 说 鉴别 和 非 - 具体细节 ? "

你还没有学会真正外交官那种不执着于具体细节——或者我应该说，不执着于模糊细节——的精髓吗?

" [ðeə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] ['welθi] ['aʊtfɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" They're not a wealthy outfit , you know .
" 它们是 不是 一个 富裕 全套服装 , 你 知道 .

“你知道，他们并不是一个财力雄厚的团队。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [,ʌndər'stænd] [ðɪs] [kleɪm] [ɪz] [ðer; ðər] [soʊl] ['æset] — [ən'les] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðɪ]
In fact , I understand this claim is their sole asset — unless you want to count the
在 事实 , 我 理解 这 宣称 是 他们的 唯一 资产 — 除非 你 想 到 数数 这
[ɔːr] - ['kæriər] . "
ore - carrier . "
矿石 - 载体 . "

事实上，据我了解，这项索赔是他们唯一的资产——除非你把那艘运矿船也算进去。

" [ðə; ðɪ] ['kɑːnsələt] [ɪz] [nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
" The Consulate is not concerned with the internal financial problems of the
" 这 领事馆 是 不是 担心的 和 这 内部的 金融的 问题 的 这
['sæmz] [læst] [tʃæns] ['nʌmbər] [naɪn] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] . "
Sam's Last Chance Number Nine Mining Company . "
山姆的 最后的 机会 数字 九 矿业 公司 . "

“领事馆不关心萨姆最后机会九号矿业公司的内部财务问题。”

" ['kerf(ə)l] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Careful , " Retief said .
" 小心 , " 雷蒂夫 说 .

“小心点，”雷蒂夫说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [aɪ'dentɪfaɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ðæt] [taɪm] . "
" You almost identified yourself with a specific that time . "
" 你 几乎 已识别 你自己 和 一个 具体的 那 时间 . "

“你几乎把自己等同于那个特定的时代。”

" ['hɑ:rdli] , [maɪ] [dɪr] [rɪ'ti:f] , " ['mægnən] [sed] ['blændli] .

"	**Hardly**	**,**	**my**	**dear**	**Retief**	**,**	**"**	**Magnan**	**said**	**blandly**	**.**
"	几乎	,	我的	亲爱的	雷蒂夫	,	"	马格南	说	平淡地	.

"未必，我亲爱的雷蒂夫，"马格南淡淡地说。

" [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt] .

"	**The**	**implication**	**is**	**mightier**	**than**	**the**	**affidavit**	**.**
"	这	含义	是	更强大的	比	这	宣誓书	.

"言外之意比宣誓书更有力。"

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv][gə'læktɪk][dɪ'ploʊməsi] :

You	**should**	**study**	**the**	**records**	**of**	**the**	**giants**	**of**	**galactic**	**diplomacy**	**:**
你	应该	学习	这	记录	的	这	巨人	的	银河系	外交	:

你应该研究一下银河外交巨擘们的记录：

- , - , ['sprædli] , - , ['stɜ:rnˌwi:lər] , - .

Crodfoller	**,**	**Passwyn**	**,**	**Spradley**	**,**	**Nitworth**	**,**	**Sternwheeler**	**,**	**Rumpwhistle**	**.**
-	,	-	,	斯普拉德利	,	-	,	明轮船	,	-	.

克罗德福勒、帕斯温、斯普拉德利、尼特沃斯、斯特恩惠勒、伦普惠斯尔。

[ðə; ði][roʊl] - [kɔ:l][ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] [rɪŋz] [laɪk][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [tred] [ʌv; əv] . . . [ʌv; əv] . . . . "

The	**roll**	**-**	**call**	**of**	**those**	**names**	**rings**	**like**	**the**	**majestic**	**tread**	**of**	**. . .**	**of**	**. . . .**	**"**
这	卷	-	称呼	的	那些	姓名	戒指	喜欢	这	雄伟	踏	的	. . .	的	. . . .	"

那些名字一一念出，就像雄伟的脚步声……雄伟的脚步声……

" ['daɪnəsɔ:rz] ?

"	**Dinosaurs**	**?**
"	恐龙	?

恐龙？

" [rɪ'ti:f] [sə'dʒestɪd] .

"	**Retief**	**suggested**	**.**
"	雷蒂夫	建议	.

雷蒂夫建议道。

" [æn; ən][æpt]['sɪməli] , " ['mægnən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**An**	**apt**	**simile**	**,**	**"**	**Magnan**	**nodded**	**.**
"	一个	易于	明喻	,	"	马格南	点头	.

"这个比喻很贴切，"马格南点点头。

" [ðoʊz] ['maɪti] ['fɪgjərz] , [ðoʊz] ['ɑ:rmərd] ['haɪdz] — "

"	**Those**	**mighty**	**figures**	**,**	**those**	**armored**	**hides**	**—**	**"**
"	那些	强大的	数据	,	那些	装甲	隐藏	—	"

"那些威武的身影，那些披着盔甲的皮甲——"

" [ðoʊz] ['taɪni][breɪnz] —

"	**Those**	**tiny**	**brains**	**—**
"	那些	微小的	大脑	—

"那些小小的脑袋——

" ['mægnən] [smaɪld] ['sædli] .

"	**Magnan**	**smiled**	**sadly**	**.**
"	马格南	微笑	令人遗憾的是	.

马格南苦笑了一下。

" [aɪ] [si:] [jʊə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [jʊr; jər] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɔ:rtɪd] [fə'siʃɪˌi] .

"	**I**	**see**	**you're**	**indulging**	**your**	**penchant**	**for**	**distorted**	**facetiae**	**.**
"	我	看	你是	沉溺于	你的	爱好	为了	扭曲	滑稽	.

"我看你很喜欢扭曲的面部表情。"

[pər'hæps][wʌn] [deɪ] [ju:l] [lɜ:rn] [ðer; ðər] [tru:] [wɜ:rθ] . "

Perhaps	**one**	**day**	**you'll**	**learn**	**their**	**true**	**worth**	**.**	**"**
也许	一	天	你会	学习	他们的	真的	值得	.	"

或许有一天你会明白它们的真正价值。

" [aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] .
" I already have my suspicions .
" 我 已经 有 我的 怀疑 .

"我已经有所怀疑了。"

" [ðə; ði]['ɪntərkɑːm] [tʃaɪmd] .
" The intercom chimed .
" 这 对讲机 齐声说道 .

对讲机响了。

[mɪs] - [fitʃər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][desk] [skriːn] .
Miss Gumble's features appeared on the desk screen .
错过 - 特征 出现 在 这 桌子 屏幕 .

甘布尔小姐的脸出现在桌面屏幕上。

" ['mɪstər] . - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mægnən] .
" Mr . Leatherwell to see you , Mr . Magnan .
" 先生 . - 到 看 你 , 先生 . 马格南 .

"莱瑟韦尔先生，很高兴见到您，马格南先生。"

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ə'pɔɪntmənt] —
He has no appointment —
他 有 不 预约 —

他没有被任命——

" - ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .
" Magnan's eyebrows went up .
" - 眉毛 去 向上 .

马格南挑了挑眉毛。

" [send] ['mɪstər] . - [raɪt] [ɪn] .
" Send Mr . Leatherwell right in .
" 发送 先生 . - 正确的 在 .

"直接派莱瑟韦尔先生进去。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" He looked at Retief .
" 他 看起来 在 雷蒂夫 .

他看着雷蒂夫。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] - [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] .
" I had no idea Leatherwell was planning a call .
" 我 有 不 主意 - 曾是 规划 一个 称呼 .

"我完全不知道莱瑟韦尔计划打电话。"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz]['æftər] ?
I wonder what he's after ?
我 想知道 什么 他是 后 ?

我想知道他究竟想要什么？

" ['mægnən] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
" Magnan looked anxious .
" 马格南 看起来 焦虑的 .

马格南看起来很焦虑。

" ['hiːz] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn] [belt] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] ['sɜːrkl] .
" He's an important figure in Belt minerals circles .
" 他是 一个 重要的 数字 在 腰带 矿物 界 .

"他是贝尔特矿产圈的重要人物。"

[its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'raʊzɪŋ] [æn'tægənɪzəm] , [waɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [nɑːn] - [kə'mɪtmənt] .
It's important to avoid arousing antagonism , while maintaining non - commitment .
它是 重要的 到 避免 唤起 对抗 , 尽管 保持 非 - 承诺 .

重要的是避免引起敌对情绪，同时保持不承诺的态度。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] .

You	may	as	well	stay	.
你	可能	作为	出色地	停留	.

你最好还是留下来。

[juː; jʊ] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['væljuəb(ə)l] ['pɔɪntərz] [tek'niːk] - [waɪz] .

You	might	pick	up	some	valuable	pointers	technique	-	wise	.
你	可能	挑选	向上	一些	有价值的	指针	技术	-	明智的	.

你或许能从中获得一些宝贵的技术指导。

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .

"	The	door	swung	wide	.
"	这	门	摇摆	宽的	.

门猛地向外打开。

- [stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Leatherwell	strode	into	the	room	,
-	大步走	进入	这	房间	,

莱瑟韦尔大步走进房间，

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [pɔːntʃ] ['bʌkld] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['vɛsts] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] ['velvɪt] [ænd; ənd] [hʌŋ]

his	massive	paunch	buckled	into	fashionable	vests	of	turquoise	velvet	and	hung
他的	大量的	大肚子	弯曲	进入	时髦	背心	的	绿松石	天鹅绒	和	悬挂

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn] [flə'res(ə)nt] [wɑːtʃ] [tʃɑːrmz] .

with	the	latest	in	fluorescent	watch	charms	.
和	这	最新的	在	荧光	手表	魅力	.

他硕大的肚子被时髦的绿松石色天鹅绒背心紧紧包裹，上面挂着最新款的荧光手表挂饰。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːm] [ænd; ənd] [pʌmpt] - ['flæsɪd] [ɑːrm] ['vɪgərəsli] .

He	extended	a	large	palm	and	pumped	Magnan's	flaccid	arm	vigorously	.
他	扩展	一个	大的	棕榈	和	泵	-	松弛	手臂	大力	.

他伸出一只大手，用力地捶打着马格南疲软的手臂。

" [ɑː] , [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['kɑːns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] .

"	Ah	,	there	,	Mr	.	Consul	-	General	.
"	啊	,	那里	,	先生	.	领事	-	一般的	.

“啊，总领事先生。”

[gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

Good	of	you	to	receive	me	.
好的	的	你	到	收到	我	.

感谢您接待我。

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['æbsəntli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , ['aɪɪŋ] [rɪ'tiːf] ['kwestʃənɪŋli] .

"	He	wiped	his	hand	absently	on	his	thigh	,	eyeing	Retief	questioningly	.
"	他	擦拭	他的	手	心不在焉地	在	他的	大腿	,	觊觎	雷蒂夫	质疑地	.

他漫不经心地用手擦了擦大腿，疑惑地看着雷蒂夫。

" ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] , [maɪ] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] ['ɑːfɪsər] , " ['mægnən] [sed] .

"	Mr	.	Retief	,	my	Vice	-	Consul	and	Minerals	Officer	,	"	Magnan	said	.
"	先生	.	雷蒂夫	,	我的	副	-	领事	和	矿物	官	,	"	马格南	说	.

“雷蒂夫先生，我的副领事兼矿产官员，”马格南说道。

" [duː] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , ['mɪstər] . - .

"	Do	take	a	chair	,	Mr	.	Leatherwell	.
"	做	拿	一个	椅子	,	先生	.	-	.

“莱瑟韦尔先生，请坐。”

[ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] [kæn; kən] [aɪ] [sɜːrv] [tə'deɪ] ? "

In	what	capacity	can	I	serve	today	?	"
在	什么	容量	能	我	服务	今天	?	"

我今天能以什么身份为您服务？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , " - [sed] ,
" I am here , gentlemen , " Leatherwell said ,
" 我 是 这里 , 先生们 , " - 说 ,

“我来了，先生们，”莱瑟韦尔说道。

['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['jeloʊ] ['bri:fkeɪs] [ɑ:n] - [desk] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]
putting an immense yellow briefcase on Magnan's desk and settling himself in a
推杆 一个 巨大 黄色的 公文包 在 - 桌子 和 安顿 他自己 在 一个
['paʊər] ['rɑ:kər] ,
power rocker ,
力量 摇滚乐 ,

他把一个巨大的黄色公文包放在马格南的桌子上，然后自己坐进一把摇椅里。

" [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] , ['dʒen(ə)rəl] ['mɪnɜ·əlz, 'mɪnrəlz] .
" on behalf of my company , General Minerals .
" 在 代表 的 我的 公司 , 一般的 矿物 .

“代表我的公司通用矿业公司。

['dʒen(ə)rəl] ['mɪnɜ·əlz, 'mɪnrəlz] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'wer] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:'stɪr]
General Minerals has long been aware , gentlemen , of the austere
一般的 矿物 有 长的 到过 意识到的 , 先生们 , 的 这 简朴
[kən'dɪʃ(ə)nz] [əb'teɪnɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [belt] ,
conditions obtaining here in the Belt ,
状况 获得 这里 在 这 腰带 ,

各位先生，通用矿业公司早就意识到贝尔特地区目前的严峻条件。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvənt] [laɪk] [jɔ:r'selvz] [ɑ:r; ər] [səb'dʒektɪd] .
to which public servants like yourselves are subjected .
到 哪个 民众 仆人 喜欢 你们自己 是 受 .

你们这样的公务员都要受到这样的对待。

" - [bɑ:bd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:kər] , ['smaɪlɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət]
" Leatherwell bobbed with the pitch of the rocker , smiling complacently at
" - 波波德 和 这 沥青 的 这 摇滚乐 , 微笑 自满地 在
['mægnən] .
Magnan .
马格南 .

“莱瑟韦尔随着摇椅的摇晃上下摆动，得意地对着马格南笑了笑。

" ['dʒen(ə)rəl] ['mɪnɜ·əlz, 'mɪnrəlz] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʌstriəl] [kəm'baɪn] .
" General Minerals is more than a great industrial combine .
" 一般的 矿物 是 更多的 比 一个 伟大的 工业的 结合 .

“通用矿业公司不仅仅是一个大型工业联合企业。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .
It is an organization with a heart .
它 是 一个 组织 和 一个 心 .

这是一个充满爱心的组织。

" - [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] , [mɪst] , [traɪd] [ə'gen] .
" Leatherwell reached for his breast pocket , missed , tried again .
" - 达到 为了 他的 胸部 口袋 , 错过 , 尝试 再次 .

“莱瑟韦尔伸手去摸胸前的口袋，没摸到，又试了一次。”

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [tɜ:rn] [ðɪs] [dæmd] [θɪŋ] [ɔ:f] ?
" How do you turn this damned thing off ?
" 如何 做 你 转动 这 该死的 事物 离开 ?

“怎么才能把这该死的东西关掉？”

" [hi:; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

['mægnən][hæf] - [roʊz] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] - ['briːfkeɪs] .

Magnan	**half**	**-**	**rose**	**,**	**peering**	**over**	**Leatherwell's**	**briefcase**	**.**
马格南	一半	-	玫瑰	,	窥视	超过	-	公文包	.

马格南半个玫瑰花，从莱瑟韦尔的公文包上方探出头来。

" [ðə; ði] [swɪtʃ] [dʒʌst][ðer; ðər] — [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

"	**The**	**switch**	**just**	**there**	**—**	**on**	**the**	**arm**	**.**
"	这	转变	只是	那里	—	在	这	手臂	.

“就是那里的开关——在手臂上。”

" [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['fʌmbld] .

"	**The**	**executive**	**fumbled**	**.**
"	这	管理人员	笨手笨脚	.

这位高管失手了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [səb'saidid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kəm'prest]

There	**was**	**a**	**click**	**,**	**and**	**the**	**chair**	**subsided**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**compressed**
那里	曾是	一个	点击	,	和	这	椅子	平静下来	和	一个	叹	的	压缩

[er] .

air	**.**
空气	.

只听“咔哒”一声，椅子缓缓降了下来，伴随着一股压缩空气。

" [ðæts] ['betər] .

"	**That's**	**better**	**.**
"	那就是	更好的	.

“这样好多了。”

" - [druː] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪp][ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər] .

"	**Leatherwell**	**drew**	**out**	**a**	**long**	**slip**	**of**	**blue**	**paper**	**.**
"	-	画	出去	一个	长的	滑	的	蓝色的	纸	.

莱瑟韦尔抽出一张长长的蓝色纸条。

" [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrdi] [gruːp] [ʌv; əv]

"	**To**	**alleviate**	**the**	**boredom**	**and**	**brighten**	**the**	**lives**	**of**	**that**	**hardy**	**group**	**of**
"	到	减轻	这	无聊	和	提亮	这	生活	的	那	耐寒的	团体	的

[tə'restriəl] ['leɪbərɪŋ] [hɪr] [ɑːn] ['sɪriːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [friː] ['entərpraɪz] [tuː; tə][ðə; ði][belt] ,

Terrestrials	**laboring**	**here**	**on**	**Ceres**	**to**	**bring**	**free**	**enterprise**	**to**	**the**	**Belt**	**,**
陆生动物	劳动	这里	在	谷神星	到	带来	自由的	企业	到	这	腰带	,

“为了缓解这群在谷神星上辛勤劳作，为小行星带带来自由企业的地球人的无聊生活，并丰富他们的生活，

['dʒen(ə)rəl]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz][ɪz] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsələt] — [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] — [wʌn]

General	**Minerals**	**is**	**presenting**	**to**	**the**	**Consulate**	**—**	**on**	**their**	**behalf**	**—**	**one**
一般的	矿物	是	呈现	到	这	领事馆	—	在	他们的	代表	—	一

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] ['sentər] ,

hundred	**thousand**	**credits**	**for**	**the**	**construction**	**of**	**a**	**Joy**	**Center**	**,**
百	千	学分	为了	这	建造	的	一个	喜悦	中心	,

通用矿业公司代表领事馆向其提交了十万信用额度，用于建造一座欢乐中心。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst][ɪn][ˌrekri'eɪʃən(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ,

to	**be**	**equipped**	**with**	**the**	**latest**	**and**	**finest**	**in**	**recreational**	**equipment**	**,**
到	是	配备	和	这	最新的	和	最好的	在	休闲	设备	,

配备最新最好的休闲娱乐设备，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] ['mɑːd(ə)l][siː]['bæŋkwɪt] ['sɪnθəsaɪzər] , [ə; eɪ]['fɔːrti] - [fʊt] [ˌsʌblɪ'meɪʃn]

including	**a**	**Gourmet**	**Model**	**C**	**banquet**	**synthesizer**	**,**	**a**	**forty**	**-**	**foot**	**sublimation**
包括	一个	美食家	模型	C	宴会	合成器	,	一个	四十	-	脚	升华

['tʃeɪmbər] ,

chamber	**,**
房间	,

其中包括一台 Gourmet Model C 宴会合成器、一个 40 英尺长的升华室，

[ə; eɪ][faɪv]['θaʊz(ə)nd] [teɪp] ['laɪbreri] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['aɪtəmz] [ˌʌnəb'teɪnəbl] [ɪn]

a	five	thousand	tape	library	—	with	a	number	of	choice	items	unobtainable	in
一个	五	千	磁带	图书馆	—	和	一个	数字	的	选择	项目	无法获得	在

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] — [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [traɪ] - [di:][tæŋk][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'menətiz] [tu:] ['nu:mərəs]

Boston	—	a	twenty	-	foot	Tri	-	D	tank	and	other	amenities	too	numerous
波士顿	—	一个	二十	-	脚	三	-	D	坦克	和	其他	便利设施	也	很多的

[tu:; tə]['menʃ(ə)n] .

to	mention	.
到	提到	.

一个拥有五千盘磁带的图书馆——其中包含许多在波士顿无法获得的精选藏品——一个二十英尺长的Tri-D水箱以及其他数不胜数的便利设施。

" - [li:nd] [bæk] , ['bi:mɪŋ] [ɪk'spektəntli] .

"	Leatherwell	leaned	back	,	beaming	expectantly	.
"	-	倾斜	后退	,	光芒四射	满怀期待地	.

莱瑟韦尔向后靠去，脸上带着期待的笑容。

" [waɪ] , ['mɪstər] . - .

"	Why	,	Mr	.	Leatherwell	.
"	为什么	,	先生	.	-	.

"为什么呢，莱瑟韦尔先生。"

[wɪə(r)] [ˌoʊvər'welmd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

We're	overwhelmed	,	of	course	.
是	不堪重负	,	的	课程	.

我们当然感到不堪重负。

" ['mægnən] [smaɪld] ['deizidli][pæst][ðə; ði] ['bri:fkeɪs] .

"	Magnan	smiled	dazedly	past	the	briefcase	.
"	马格南	微笑	茫然地	过去的	这	公文包	.

"马格南茫然地越过公文包，露出一丝微笑。"

" [bʌt; bət][aɪ]['wʌndər] [ɪf] [its] [kwaɪt]['prɑ:pər] . . . . "

"	But	I	wonder	if	it's	quite	proper	.	.	.	.	"
"	但	我	想知道	如果	它是	相当	恰当的	.	.	.	.	"

但我不知道这样做是否合适.....

" [ðə; ði][gɪft][ɪz][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ['mɪstər] . ['kɑ:ns(ə)l] .

"	The	gift	is	to	the	people	,	Mr	.	Consul	.
"	这	礼物	是	到	这	人们	,	先生	.	领事	.

"这份礼物是送给人民的，领事先生。"

[ju:; jʊ] ['mɪrli] [ək'sept][ɑ:n][ðer; ðər][bɪ'hæf] . "

You	merely	accept	on	their	behalf	.	"
你	仅仅	接受	在	他们的	代表	.	"

你只是替他们接受而已。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ['riəlaiziz] [ðæt] [ðə; ði]['hɑ:rdi] [tə'restriəl] ['leɪbərɪŋ] [ɑ:n]

"	I	wonder	if	General	Minerals	realizes	that	the	hardy	Terrestrials	laboring	on
"	我	想知道	如果	一般的	矿物	意识到	那	这	耐寒的	陆生动物	劳动	在

['sɪri:z] [ɑ:r; ər] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsələr] [stɑ:f] ?

Ceres	are	limited	to	the	Consular	staff	?
谷神星	是	有限的	到	这	领事	职员	?

"我不知道通用矿业公司是否意识到，在谷神星上辛勤劳作的地球人仅限于领事馆工作人员？"

" [rɪ'ti:f] [sed] .

"	Retief	said	.
"	雷蒂夫	说	.

雷蒂夫说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:f] [kən'sɪsts][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mægnən] , [mɪs] ['gʌmbəl][ænd; ənd][maɪ'self] . "

"	And	the	staff	consists	of	Mr	.	Magnan	,	Miss	Gumble	and	myself	.	"
"	和	这	职员	由	的	先生	.	马格南	,	错过	咕哝	和	我	.	"

“工作人员包括马格南先生、甘布尔小姐和我。”

" ['mɪstər] . - [ɪz]['hɑ:rdli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ði:z] ['di:teɪlz] , [rɪ'ti:f] , " ['mægnən][kʌt][ɪn] .

"	Mr	.	Leatherwell	is	hardly	interested	in	these	details	,	Retief	,	"	Magnan	cut	in	.
"	先生	.	-	是	几乎	感兴趣的	在	这些	细节	,	雷蒂夫	,	"	马格南	切	在	.

“莱瑟韦尔先生对这些细节几乎不感兴趣，雷蒂夫，”马格南插话道。

" [ə; eɪ]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['ɔ:fər] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] .

"	A	public	-	spirited	offer	indeed	,	sir	.
"	一个	民众	-	精神抖擞	提供	的确	,	先生	.

“先生，这确实是一项体现公德心的提议。”

[æz; əz] [tə'restrɪəl] ['kɑ:ns(ə)l] — [ænd; ənd][ɑ:n][bɪ'hæf][ʌv; əv][ɔ:l] [tə'restrɪəl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][belt] — [aɪ]

As	Terrestrial	Consul	—	and	on	behalf	of	all	Terrestrials	here	in	the	Belt	—	I
作为	陆生	领事	—	和	在	代表	的	全部	陆生动物	这里	在	这	腰带	—	我

[ək'sept][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'wernəs] [ʌv; əv] — "

accept	with	a	humble	awareness	of	—	"
接受	和	一个	谦逊的	意识	的	—	"

作为地球领事——并代表所有生活在小行星带的地球人——我怀着谦卑的意识接受——”

" [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætər] .

"	Now	,	there	was	one	other	little	matter	.
"	现在	,	那里	曾是	一	其他	小的	事情	.

“现在，还有一件小事。”

" - [li:nd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['bri:fkeɪs] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər] - ['litəd] ['desktɑ:p] .

"	Leatherwell	leaned	forward	to	open	the	briefcase	,	glancing	over	Magnan's	littered	desktop	.
"	-	倾斜	向前	到	打开	这	公文包	,	瞥了一眼	超过	-	垃圾	桌面	.

莱瑟韦尔俯身打开公文包，瞥了一眼马格南凌乱的桌面。

[hi:; hi][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] , [drɑ:pt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][desk] ,

He	extracted	a	bundle	of	papers	,	dropped	them	on	the	desk	,
他	提取	一个	捆	的	文件	,	掉落	他们	在	这	桌子	,

他掏出一叠文件，扔在桌子上。

[ðen] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] ['hevi] ['dɑ:kjumənt][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ə'krɔ:s][tu:; tə]['mægnən] .

then	drew	out	a	heavy	document	and	passed	it	across	to	Magnan	.
然后	画	出去	一个	重的	文档	和	通过了	它	穿过	到	马格南	.

然后他拿出一份厚重的文件，递给了马格南。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [kleɪm] .

"	Just	a	routine	claim	.
"	只是	一个	常规	宣称	.

“只是例行理赔。”

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [rʌʃt] [θru:] ,

I'd	like	to	see	it	rushed	through	,
ID	喜欢	到	看	它	匆忙	通过	,

我希望看到它尽快通过。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][maɪnd][sʌm; səm] ['ləʊdɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][nekst] [wi:k] . "

as	we	have	in	mind	some	loading	operations	in	the	vicinity	next	week	.	"
作为	我们	有	在	头脑	一些	加载中	运营	在	这	附近	下一个	星期	.	"

我们计划下周在附近进行一些装卸作业。

" ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪstər] . - .
" **Certainly** **Mr** **.** **Leatherwell** **.**
" 当然 先生 . - .

"当然，莱瑟韦尔先生。"

" ['mægnən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] , [pɔːzd] [tuː; tə] [riːd] .
" **Magnan** **glanced** **at** **the** **papers** **,** **paused** **to** **read** **.**
" 马格南 瞥了一眼 在 这 文件 , 暂停 到 读 .

"马格南瞥了一眼文件，停下来读了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** **.**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

" [ɑː] — "
" **Ah** **—** "
" 啊 — "

"啊-"

" ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . ['kɑːns(ə)l] ?
" **Something** **the** **matter** **,** **Mr** **.** **Consul** **?**
" 某物 这 事情 , 先生 . 领事 ?

"领事先生，有什么事吗？"

" - [di'mɑːndid] .
" **Leatherwell** **demanded** **.**
" - 要求 .

莱瑟韦尔要求道。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] — [ɑː] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] . . . .
" **It's** **just** **that** **—** **ah** **—** **I** **seem** **to** **recall** **—** **as** **a** **matter** **of** **fact** **.** **.** **.** **.**
" 它是 只是 那 — 啊 — 我 似乎 到 记起 — 作为 一个 事情 的 事实 . . . .

"只是——啊——我好像记得——事实上....."

" ['mægnən] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .
" **Magnan** **looked** **at** **Retief** **.**
" 马格南 看起来 在 雷蒂夫 .

马格南看着雷蒂夫。

[rɪ'tiːf] [tʊk] [ðə; ði]['pepərz] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] [ʃiːt] .
Retief **took** **the** **papers** **,** **looked** **over** **the** **top** **sheet** **.**
雷蒂夫 采取 这 文件 , 看起来 超过 这 顶部 床单 .

雷蒂夫接过文件，看了看最上面那张。

" - - [ə; eɪ] . ['sɑːri] , ['mɪstər] . - .
" **95739** **-** **A** **.** **Sorry** **,** **Mr** **.** **Leatherwell** **.**
" - - 一个 . 对不起 , 先生 . - .

"95739-A。对不起，莱瑟韦尔先生。"

['dʒen(ə)rəl]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz][hæz; həz] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
General **Minerals** **has** **been** **anticipated** **.**
一般的 矿物 有 到过 预期 .

通用矿业公司早已在预料之中。

[wɪə(r)] ['prɑːsesɪŋ] [ə; eɪ]['praɪər][kleɪm] . "
We're **processing** **a** **prior** **claim** **.** **"**
是 加工 一个 事先的 宣称 . "

我们正在处理之前的索赔。

" ['praɪər][kleɪm] ?
" **Prior** **claim** **?**
" 事先的 宣称 ?

"先前索赔？"

" - [bɑːrkt] .
" **Leatherwell barked .**
" - 吠叫 .

莱瑟韦尔咆哮道。

" [juːv] ['ɪʃuːd] [ðə; ði][grænt] ? "
" **You've issued the grant ? "**
" 你已经 发布 这 授予 ? "

“你们已经发放拨款了吗？”

" [oʊ] , [noʊ] [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . - , " ['mægnən] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
" **Oh , no indeed , Mr . Leatherwell , " Magnan replied quickly .**
" 哦 , 不 的确 , 先生 . - , " 马格南 回复 迅速地 .

“哦，当然不是，莱瑟韦尔先生，”马格南迅速回答道。

" [ðə; ði][kleɪm]['hæznt] [jet] [bɪn] ['prɑːsest] . "
" **The claim hasn't yet been processed . "**
" 这 宣称 还没有 然而 到过 已处理 . "

“该索赔尚未处理。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , " - [buːmd] .
" **Then there's no difficulty , " Leatherwell boomed .**
" 然后 有 不 困难 , " - 蓬勃发展 .

“那就没问题了，”莱瑟韦尔大声说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [wɑːtʃ] .
He glanced at his finger watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手指 手表 .

他瞥了一眼指上的手表。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [weɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][grænt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **If you don't mind , I'll wait and take the grant along with me .**
" 如果 你 不 头脑 , 患病的 等待 和 拿 这 授予 沿着 和 我 .

“如果您不介意的话，我会等一下，然后带着这笔拨款一起走。”

[aɪ] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'fɪks] [siːlz]
I assume it will only take a minute or two to sign it and affix seals
我 认为 它 将要 仅有的 拿 一个 分钟 或者 二 到 符号 它 和 词缀 封印
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ? "
and so on ? "
和 所以 在 ? "

我想签字、盖章之类的只需要一两分钟吧?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kleɪm][wʌz; wəz][faɪld][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [ə'goʊ] — " [rɪ'tiːf] ['stɑːrtɪd] .
" **The other claim was filed a full week ago — " Retief started .**
" 这 其他 宣称 曾是 已提交 一个 满的 星期 前 — " 雷蒂夫 开始 .

“另一项索赔是一周前提交的——”雷蒂夫说道。

" [bɑː] !
" **Bah !**
" 呸 !

“呸！

" - [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Leatherwell waved a hand impatiently .**
" - 挥手 一个 手 不耐烦地 .

莱瑟韦尔不耐烦地挥了挥手。

" [ðiːz] ['diːteɪlz][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .
" **These details can be arranged .**
" 这些 细节 能 是 安排 .

这些细节可以安排。

" [hiː; hi] [fɪkst] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]['mægnən] .
" He fixed an eye on Magnan .
" 他 固定的 一个 眼睛 在 马格南 .

他盯上了马格南。

" [aɪm] [ʃʊr] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [its] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ðæt]
" I'm sure all of us here understand that it's in the public interest that
" 我是 当然 全部 的 我们 这里 理解 那 它是 在 这 民众 兴趣 那
['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ['prɑːpərtiz] [goʊ][tuː; tə][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɜːrmz] ,
minerals properties go to responsible firms ,
矿物 特性 去 到 负责任的 公司 ,

“我相信在座各位都明白，矿产资源交给负责任的公司符合公众利益。”

[wɪð; wɪθ] ['ædɪkwət] ['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər]['prɑːpər] [dɪ'veləpmənt] . "
with adequate capital for proper development . "
和 足够的 首都 为了 恰当的 发展 . "

拥有充足的资金进行适当开发。

" [waɪ] , [ɑː] , " ['mægnən] [sed] .
" Why , ah , " Magnan said .
" 为什么 , 啊 , " 马格南 说 .

“哎呀，”马格南说道。

" [ðə; ði]['sæmz] [læst] [tʃæns] ['nʌmbər] [naɪn] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ]['duːli] ['tʃɑːrtərd] [fɜːrm] .
" The Sam's Last Chance Number Nine Mining Company is a duly chartered firm .
" 这 山姆的 最后的 机会 数字 九 矿业 公司 是 一个 正式地 特许 公司 .

“萨姆的最后机会九号矿业公司是一家正式注册的公司。”

[ðer; ðər] [kleɪm] [ɪz]['vælɪd] . "
Their claim is valid . "
他们的 宣称 是 有效的 . "

他们的说法是成立的。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hoʊl] - [ɪn] - ['kɔːrnər][kən'sɜːrn] , " - [snæpt] .
" I know that hole - in - corner concern , " Leatherwell snapped .
" 我 知道 那 洞 - 在 - 角落 忧虑 , " - 啪啪 .

“我知道那个角落里的洞的问题，”莱瑟韦尔厉声说道。

" [mɪr] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ˌɔpə'tuːnɪsts] .
" Mere irresponsible opportunists .
" 仅仅 不负责任 机会主义者 .

“一群不负责任的机会主义者。”

['dʒen(ə)rəl]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz][hæz; həz] [spent] ['mɪljənz] — ['mɪljənz] , [aɪ] [seɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði]
General Minerals has spent millions — millions , I say — of the
一般的 矿物 有 花费 百万 — 百万 , 我 说 — 的 这
['stɔk,həuldəz] - [fʌndz] [ɪn]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [eksplə'reɪʃnz] .
stockholders ' funds in minerals explorations .
股东 - 资金 在 矿物 探索 .

通用矿业公司已经花费了数百万——我说的是数百万——股东的资金用于矿产勘探。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪn'vestmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Are they to be balked in realizing a fair return on their investment because
是 他们 到 是 犹豫不决 在 意识到 一个 公平的 返回 在 他们的 投资 因为
[ðiːz] . . . [ðiːz] . . . [əd'ventʃəz] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt] ?
these . . . these . . . adventures have stumbled on a deposit ?
这些 . . . 这些 . . . 冒险 有 踉跄 在 一个 订金 ?

难道仅仅因为这些……这些……冒险经历获得了一笔定金，他们就应该被阻止获得合理的投资回报吗?

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] ['riːəl]['vælјuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Not that the property is of any real value , of course , " he added .
不是 那 这 财产 是 的 任何 真实的 价值 , 的 课程 , " 他 额外 .

“当然，这并不是说这处房产有什么实际价值，”他补充道。

" [kwaɪt] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][bɪt][ʌv; əv] [rɑ:k] .
" Quite an ordinary bit of rock .
" 相当 一个 普通的 少量 的 岩石 .

"一块很普通的石头。"

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [kən'sɑ:lɪdeɪt] [ɪts]['həuldiŋs] .
But General Minerals would find it convenient to consolidate its holdings .
但 一般的 矿物 会 寻找 它 方便的 到 合并 它是 控股 .
"
"
"

但通用矿业公司会发现整合其资产更为便利。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['rɑ:ks] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][belt] .
" There are plenty of other rocks floating around in the Belt .
" 那里 是 很多 的 其他 岩石 漂浮的 大约 在 这 腰带 .

"小行星带上还有很多其他岩石漂浮着。"

[waɪ] [nɑ:t] — "
Why not — "
为什么 不是 — "

为什么不呢——

" [wʌn]['moʊmənt] , [rɪ'ti:f] , " ['mægnən][kʌt][ɪn] .
" One moment , Retief , " Magnan cut in .
" 一 片刻 , 雷蒂夫 , " 马格南 切 在 .

"稍等一下，雷蒂夫，"马格南插话道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][desk][æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒu:niər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He looked across the desk at his junior with a severe expression .
他 看起来 穿过 这 桌子 在 他的 初级 和 一个 严重 表达 .

他神色严厉地看着办公桌对面的下属。

" [æz; əz]['kɑ:ns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] , [aɪm][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ʌv; əv]
" As Consul - General , I'm quite capable of determining the relative merits of
" 作为 领事 - 一般的 , 我是 相当 有能力的 的 确定 这 相对的 优点 的
[kleɪmz] .
claims .
索赔 .

"作为总领事，我完全有能力判断各项主张的相对合理性。"

[æz; əz]['mɪstər] . - [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪts] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [tu:; tə][kən'sɪdər]
As Mr . Leatherwell has pointed out , it's in the public interest to consider
作为 先生 . - 有 尖 出去 , 它是 在 这 民众 兴趣 到 考虑
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [depθ] .
the question in depth .
这 问题 在 深度 .

正如莱瑟韦尔先生所指出的，深入考虑这个问题符合公众利益。

" - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Leatherwell cleared his throat .
" - 已清除 他的 喉 .

莱瑟韦尔清了清嗓子。

" [aɪ] [maɪt] [steɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz][ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi]
" I might state at this time that General Minerals is prepared to be
" 我 可能 状态 在 这 时间 那 一般的 矿物 是 准备 到 是
['dʒenərəs] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['intələupəz] .
generous in dealing with these interlopers .
慷慨的 在 处理 和 这些 闯入者 .

"我在此声明，通用矿业公司准备以宽容的态度对待这些入侵者。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['ɔːfər][ðem; ðəm] [friː]
I **believe** **we** **would** **be** **prepared** **to** **go** **so** **far** **as** **to** **offer** **them** **free**
我 相信 我们 会 是 准备 到 去 所以 远的 作为 到 提供 他们 自由的
['taɪt(ə)l][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ˌdʒiː 'em]['həuldiŋs][ɪn][ɪks'tʃeɪndʒ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]['eni] [ə'ledʒd]
title **to** **certain** **GM** **holdings** **in** **exchange** **for** **their** **release** **of** **any** **alleged**
标题 到 肯定 通用汽车 控股 在 交换 为了 他们的 发布 的 任何 据称
[raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpərti][ɪn]['kwestʃən] — ['mɪrli] [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ]['mætərz] ,
rights **to** **the** **property** **in** **question** **—** **merely** **to** **simplify** **matters** **,**
权利 到 这 财产 在 问题 — 仅仅 到 简化 事情 ,

我相信，为了简化问题，我们甚至愿意向他们提供通用汽车某些资产的免费所有权，以换取他们放弃对相关财产的任何所谓权利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
of **course** **.** **"**
的 课程 . "

当然。"

" [ðæt] [siːmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mægnən] [gləud] .
" **That** **seems** **more** **than** **fair** **to** **me** **,** **"** **Magnan** **glowed** **.**
" 那 似乎 更多的 比 公平的 到 我 , " 马格南 发光 .

"我觉得这非常公平，"马格南容光焕发地说。

" [ðə; ði]['sæmz]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [praɪ'ɔːrəti] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **The** **Sam's** **people** **have** **a** **clear** **priority** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 这 山姆的 人们 有 一个 清除 优先事项 , " 雷蒂夫 说 .

"萨姆的人有明确的优先事项，"雷蒂夫说。

" [aɪ] [lɔːgd] [ðə; ði][kleɪm][ɪn][læst]['fraɪdeɪ] . "
" **I** **logged** **the** **claim** **in** **last** **Friday** **.** **"**
" 我 已登录 这 宣称 在 最后的 星期五 . "

"我上周五提交了索赔申请。"

" [ðeɪ] [hæv; həv][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] ['taɪt(ə)l] .
" **They** **have** **far** **from** **a** **clear** **title** **.**
" 他们 有 远的 从 一个 清除 标题 .

"他们的产权远未明确。"

" - [snæpt] .
" **Leatherwell** **snapped** **.**
" - 啪啪 .

莱瑟韦尔突然爆发了。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌdʒiː 'em] [wɪl] ['kɑːntest][ðer; ðər][kleɪm] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
" **And** **I** **can** **assure** **you** **GM** **will** **contest** **their** **claim** **,** **if** **need** **be** **,**
" 和 我 能 保证 你 通用汽车 将要 竞赛 他们的 宣称 , 如果 需要 是 ,

我可以向你们保证，如有必要，通用汽车将对他们的说法提出异议。

[tuː; tə][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] ! "
to **the** **Supreme** **Court** **!** **"**
到 这 最高 法庭 ! "

上诉至最高法院！

" [dʒʌst] [wʌt] ['həuldiŋs][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . - ?
" **Just** **what** **holdings** **did** **you** **have** **in** **mind** **offering** **them** **,** **Mr** **.** **Leatherwell** **?**
" 只是 什么 控股 做过 你 有 在 头脑 提供 他们 , 先生 . - ?

"莱瑟韦尔先生，您究竟打算向他们提供哪些资产？"

" ['mægnən] [æskt] ['nɜːrvəsli] .
" **Magnan** **asked** **nervously** **.**
" 马格南 问 紧张地 .

马格南紧张地问道。

- [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['peɪpər] .
Leatherwell reached into his briefcase and drew out a paper .
- 达到 进入 他的 公文包 和 画 出去 一个 纸 .

莱瑟韦尔从公文包里掏出一张纸。

" - - [piː] , " [hiː; hi] [riːd] .
" 2645 - P , " he read .
" - - P , " 他 读 .

"2645-P,"他念道。

" [ə; eɪ][kwaɪt] ['mæsɪv] ['bɑːdi] .
" A quite massive body .
" 一个 相当 大量的 身体 .

"体型相当庞大。"

['krʌst(ə)l] [mə'tɪriəl] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
Crustal material , I imagine .
地壳 材料 , 我 想象 .

我想应该是地壳物质吧。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['sætɪsfaɪ] [ðiːz] ['skwɔtəz] - [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [oʊn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði][belt] . "
It should satisfy these squatters ' desire to own real estate in the Belt . "
它 应该 满足 这些 非法占地者 - 欲望 到 自己的真实的 财产 在 这 腰带 . "

这应该能满足这些非法占地者在贝尔特区拥有房产的愿望。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðæt] , " ['mægnən] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pæd] .
" I'll make a note of that , " Magnan said , reaching for a pad .
" 患病的 制作 一个 笔记 的 那 , " 马格南 说 , 到达 为了 一个 软垫 .

"我会记下来的,"马格南说着，伸手去拿记事本。

" [ðæts] [ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] ['ɔːfər] , ['mɪstər] . - ?
" That's a Bona Fide offer , Mr . Leatherwell ?
" 那就是 一个 博纳 真 提供 , 先生 . - ?

"莱瑟韦尔先生，这是一份正式的报价吗？"

" [rɪ'tiːf] [æskt] .
" Retief asked .
" 雷蒂夫 问 .

雷蒂夫问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ! "
" Certainly ! "
" 当然 ! "

"当然！"

" [aɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , " ['mægnən] [sed] , ['skrɪblɪŋ] .
" I'll record it as such , " Magnan said , scribbling .
" 患病的 记录 它 作为 这样的 , " 马格南 说 , 涂鸦 .

"我会这样记录下来,"马格南一边说着，一边潦草地写着。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] ?
" And who knows ?
" 和 WHO 知道 ?

谁知道呢?

" - [sed] .
" Leatherwell said .
" - 说 .

莱瑟韦尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋli] [rɪtʃ] [faindz] . "
" It may turn out to contain some surprisingly rich finds . "
" 它 可能 转动 出去 到 包含 一些 出奇 富有的 发现 . "

"它或许会蕴藏着一些令人惊喜的丰富宝藏。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tiːf] [æskt] .
" And if they won't accept it ? " Retief asked .
" 和 如果 他们 惯于 接受 它 ? " 雷蒂夫 问 .

"如果他们不接受呢？"雷蒂夫问道。

" [ðen] [aɪ] ['deə'sei] ['dʒen(ə)rəl] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['remədi] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] , [sɜːr] ! "
" Then I daresay General Minerals will find a remedy in the courts , sir ! "
" 然后 我 敢说 一般的 矿物 将要 寻找 一个 补救 在 这 法院 , 先生 ! "

"那么我敢说，通用矿业公司会在法庭上找到解决办法，先生！"

" [oʊ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] , " ['mægnən] [sed] .
" Oh , I hardly think that will be necessary , " Magnan said .
" 哦 , 我 几乎 思考 那 将要 是 必要的 , " 马格南 说 .

"哦，我觉得几乎没有必要，"马格南说。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ruː'tiːn] ['mætər] , " - [sed] .
" Then there's another routine matter , " Leatherwell said .
" 然后 有 其他 常规 事情 , " - 说 .

"然后还有一件例行公事，"莱瑟韦尔说。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dɑːkjumənt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['mægnən] .
He passed a second document across to Magnan .
他 通过了 一个 第二 文档 穿过 到 马格南 .

他把第二份文件递给了马格南。

" [ˌdʒiː 'em] [ɪz] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðiːz] [seɪm] ['pɑːrtiz] [frʌm; frəm]
" GM is requesting an injunction to restrain these same parties from
" 通用汽车 是 请求 一个 禁令 到 抑制 这些 相同的 各方 从
['ægrəveɪtɪd] ['trespæs] .
aggravated trespass .
加重 侵入 .

"通用汽车公司请求法院颁布禁令，禁止上述各方进行加重侵权行为。

[aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æt; ət] [wʌns] .
I'd appreciate it if you'd push it through at once .
ID 欣赏 它 如果 你会 推 它 通过 在 一次 .

如果你能立即推进这件事，我将不胜感激。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ɪ'liːgəli] [əb'teɪnd] [ɔːr] [ɪn'vɑːlvd] , [æz; əz] [wel] . "
There's a matter of a load of illegally obtained ore involved , as well . "
有 一个 事情 的 一个 加载 的 非法 获得 矿石 涉及 , 作为 出色地 . "

此外，还涉及到一批非法获取的矿石。

" ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪstər] . - .
" Certainly Mr . Leatherwell .
" 当然 先生 . - .

"当然，莱瑟韦尔先生。"

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] . "
I'll see to it myself . "
患病的 看 到 它 我 . "

我会亲自处理。

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" No need for that .
" 不 需要 为了 那 .

没必要那样。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [drɔːn] [ʌp] .
The papers are all drawn up .
这 文件 是 全部 绘制 向上 .

文件都已拟定完毕。

['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kə'rektnəs] .

Our	legal	department	will	vouch	for	their	correctness	.
我们的	合法的	部门	将要	担保	为了	他们的	正确性	.

我们的法务部门可以证明其真实性。

[dʒʌst][saɪn] [hɪr] .

Just	sign	here	.
只是	符号	这里	.

请在此签名。

" - [spred] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]['hændɪd]['mægnən][ə; eɪ][pen] .

"	Leatherwell	spread	out	the	paper	and	handed	Magnan	a	pen	.
"	-	传播	出去	这	纸	和	递交	马格南	一个	笔	.

莱瑟韦尔展开纸张，递给马格南一支笔。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['oʊvər][fɜːrst] ?

"	Wouldn't	it	be	a	good	idea	to	read	that	over	first	?
"	不会	它	是	一个	好的	主意	到	读	那	超过	第一的	?

“难道不应该先通读一遍吗？”

" [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Retief	said	.
"	雷蒂夫	说	.

雷蒂夫说道。

- [fraund] [ɪm'peɪʃntli] .

Leatherwell	frowned	impatiently	.
-	皱眉	不耐烦地	.

莱瑟韦尔不耐烦地皱起了眉头。

" [juːl] [hæv; həv] ['ædɪkwət] [taɪm][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪlz]['leɪtər] , [rɪ'tiːf] ,

"	You'll	have	adequate	time	to	familiarize	yourself	with	the	details	later	,	Retief	,
"	你会	有	足够的	时间	到	熟悉	你自己	和	这	细节	之后	,	雷蒂夫	,

" ['mægnən] [snæpt] ,

"	Magnan	snapped	,
"	马格南	啪啪	,

“雷蒂夫，你以后有足够的时间熟悉细节，”马格南厉声说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pen] .

taking	the	pen	.
采取	这	笔	.

拿起笔。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] ['mɪstər] . - ['væljuəb(ə)l][taɪm] .

"	No	need	to	waste	Mr	.	Leatherwell's	valuable	time	.
"	不	需要	到	浪费	先生	.	-	有价值的	时间	.

“没必要浪费莱瑟韦尔先生的宝贵时间。”

" [hiː; hi] [skrætʃt] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

"	He	scratched	a	signature	on	the	paper	.
"	他	刮痕	一个	签名	在	这	纸	.

他在纸上刻下了一个签名。

- [roʊz] , ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz][frʌm; frəm] - [desk] , [dʌmpt] [ðem; ðəm]

Leatherwell	rose	,	gathered	up	his	papers	from	Magnan's	desk	,	dumped	them
-	玫瑰	,	聚集	向上	他的	文件	从	-	桌子	,	丢弃	他们

['ɪntuː][ðə; ði] ['briːfkeɪs] .

into	the	briefcase	.
进入	这	公文包	.

莱瑟韦尔站起身，从马格南的桌子上拿起他的文件，把它们扔进公文包里。

" [rɪf] - [ræf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Riff - raff , of course .**
" 即兴演奏 - 拉夫 , 的 课程 .

当然是乌合之众。

[ðer; ðər][kaɪnd][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][belt] .
Their kind has no business in the Belt .
他们的 种类 有 不 商业 在 这 腰带 .

他们这种生物根本不应该出现在小行星带。

" [rɪ'tiːf] [roʊz] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
" **Retief rose , crossed to the desk , and held out a hand .**
" 雷蒂夫 玫瑰 , 交叉 到 这 桌子 , 和 握住 出去 一个 手 .

雷蒂夫站起身，走到桌子旁，伸出手。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['gæðərd] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjumənt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] , ['mɪstər] .
" **I believe you gathered in an official document along with your own , Mr .**
" 我 相信 你 聚集 在 一个 官方的 文档 沿着 和 你的 自己的 , 先生 .
- .
Leatherwell .
- .

“我相信您已经将这些信息收集到一份官方文件中，莱瑟韦尔先生。”

[baɪ] ['erər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
By error , of course . "
经过 错误 , 的 课程 . "

当然，这是个错误。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

" - ['braɪdld] .
" **Leatherwell bridled .**
" - 勒住 .

莱瑟韦尔勒住了缰绳。

[rɪ'tiːf] [smaɪld] , ['weɪtɪŋ] .
Retief smiled , waiting .
雷蒂夫 微笑 , 等待 .

雷蒂夫面带微笑，静静等待。

['mægnən]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Magnan opened his mouth .
马格南 打开 他的 嘴 .

马格南张开了嘴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][jʊr; jər]['pepərz] , ['mɪstər] . - , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **It was under your papers , Mr . Leatherwell , " Retief said .**
" 它 曾是 在下面 你的 文件 , 先生 . - , " 雷蒂夫 说 .

“它就在你的文件下面，莱瑟韦尔先生，”雷蒂夫说。

" [its] [ðə; ði] [θɪk] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌbər] ['bændz] .
" **It's the thick one , with the rubber bands .**
" 它是 这 厚的 一 , 和 这 橡皮 乐队 .

“就是那种厚厚的，带橡皮筋的。”

" - [dʌg][ɪn][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] , [prə'duːst] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
" **Leatherwell dug in his briefcase , produced the document .**
" - 挖 在 他的 公文包 , 生产 这 文档 .

莱瑟韦尔从公文包里翻出那份文件。

" [wel] , ['fænsi] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [hɪr] , " [hi:; hi] [grauld] .

"	Well	,	fancy	finding	this	here	,	"	he	growled	.
"	出色地	,	想要	寻找	这	这里	,	"	他	咆哮	.

“哎哟，真没想到会在这里发现这个，”他低声说道。

[hi:; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['pepərz] ['ɪntu:] [ri:ti:fs] [hænd] .

He	shoved	the	papers	into	Retief's	hand	.
他	推搡	这	文件	进入	雷蒂夫的	手	.

他把文件塞到雷蒂夫手里。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜ:rvənt] [jʌŋ] ['feloʊ] .

"	You're	a	very	observant	young	fellow	.
"	你是	一个	非常	观察者	年轻的	同伴	.

“你真是个观察力很强的年轻人。”

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['bri:fkeɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .

"	He	closed	the	briefcase	with	a	snap	.
"	他	关闭	这	公文包	和	一个	折断	.

他啪的一声合上了公文包。

" [aɪ] [trʌst] [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [braɪt] ['fju:tʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsi: di: 'ti:] . "

"	I	trust	you'll	have	a	bright	future	with	the	CDT	.	"
"	我	相信	你会	有	一个	明亮的	未来	和	这	CDT	.	"

“我相信你在CDT会有光明的前途。”

" ['ri:əli] , [rɪ'ti:f] , " ['mægnən] [sed] [rɪ'pru:vɪŋli] .

"	Really	,	Retief	,	"	Magnan	said	reprovingly	.
"	真的	,	雷蒂夫	,	"	马格南	说	责备地	.

“真的吗，雷蒂夫？”马格南责备地说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] ['mɪstər] . - .

"	There	was	no	need	to	trouble	Mr	.	Leatherwell	.
"	那里	曾是	不	需要	到	麻烦	先生	.	-	.

“没有必要麻烦莱瑟韦尔先生。”

" - [də'rektɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] [æt; ət] [rɪ'ti:f] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blænd] [wʌn] [æt; ət] ['mægnən] .

"	Leatherwell	directed	a	sharp	look	at	Retief	and	a	bland	one	at	Magnan	.
"	-	指导	一个	锋利的	看	在	雷蒂夫	和	一个	平淡	一	在	马格南	.

“莱瑟韦尔狠狠地看了雷蒂夫一眼，又漫不经心地看了马格南一眼。

" [aɪ] [trʌst] [ju:l] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɑ:rtiz] .

"	I	trust	you'll	communicate	the	proposal	to	the	interested	parties	.
"	我	相信	你会	交流	这	提议	到	这	感兴趣的	各方	.

“我相信你会把这个提议传达给相关各方。”

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [taɪm] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒi: 'em] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Inasmuch	as	time	is	of	the	essence	of	the	GM	position	,
因此	作为	时间	是	的	这	本质	的	这	通用汽车	位置	,

鉴于时间对于特级大师的职位至关重要，

['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:fər] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [held] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [tə'mɑ:roʊ] .

our	offer	can	only	be	held	open	until	0900	Greenwich	,	tomorrow	.
我们的	提供	能	仅有的	是	握住	打开	直到	-	格林威治	,	明天	.

我们的优惠活动仅持续到明天格林威治时间上午 9 点。

[aɪl] [kɔ:l] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] ['faɪnəlaɪz] ['mætərz] .

I'll	call	again	at	that	time	to	finalize	matters	.
患病的	称呼	再次	在	那	时间	到	最终确定	事情	.

届时我会再次致电，敲定后续事宜。

[aɪ] [trʌst] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	trust	there'll	be	no	impediment	to	a	satisfactory	settlement	at	that	time	.
我	相信	将会	是	不	障碍	到	一个	令人满意的	沉降	在	那	时间	.

我相信届时不会有任何阻碍达成令人满意的解决方案。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪs'laɪk][tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ɑːn] ['leŋθi] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

I	should	dislike	to	embark	on	lengthy	litigation	.
我	应该	不喜欢	到	启程	在	冗长	诉讼	.

我不喜欢陷入旷日持久的诉讼。

" ['mægnən] ['hɜːrid] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][desk][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Magnan	hurried	around	his	desk	to	open	the	door	.
"	马格南	慌忙	大约	他的	桌子	到	打开	这	门	.

"马格南赶紧绕过办公桌去开门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [fɪks] [rɪ'tiːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd] [fraʊn] .

He	turned	back	to	fix	Retief	with	an	exasperated	frown	.
他	转向	后退	到	使固定	雷蒂夫	和	一个	恼怒	皱眉	.

他转过身，皱着眉头，一脸不耐烦地去修理雷蒂夫。

" [ə; eɪ] [kræs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['buriʃnis] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	A	crass	display	of	boorishness	,	Retief	,	"	he	snapped	.
"	一个	粗俗	展示	的	粗鲁	,	雷蒂夫	,	"	他	啪啪	.

"雷蒂夫，你这是粗鲁无礼的举动！"他厉声说道。

" [juːv] [ɪm'bærəst] [ə; eɪ][moʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [kə'mjuːnəti] —

"	You've	embarrassed	a	most	influential	member	of	the	business	community	—
"	你已经	尴尬的	一个	最多	有影响	成员	的	这	商业	社区	—

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːrmz] . "

and	for	nothing	more	than	a	few	miserable	forms	.	"
和	为了	没有什么	更多的	比	一个	很少	悲惨的	表格	.	"

"你让商界一位极具影响力的人物难堪——而这一切仅仅是因为几份可怜的表格。"

" [ðoʊz] [fɔːrmz] [ˌreprɪ'zent] ['sʌmˌbɑːdiːz] [steɪk] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] . "

"	Those	forms	represent	somebody's	stake	in	what	might	be	a	valuable	property	.	"
"	那些	表格	代表	某人的	赌注	在	什么	可能	是	一个	有价值的	财产	.	"

"这些表格代表了某人在某项可能很有价值的财产中所拥有的权益。"

" [ðeə(r)] [mɪr] ['peɪpər][ʌn'tɪl] [ðeɪv] [bɪn] ['prɑːsest] ! "

"	They're	mere	paper	until	they've	been	processed	!	"
"	它们是	仅仅	纸	直到	他们有	到过	已处理	!	"

"它们只有经过处理才有价值！"

" [stɪl] — "

"	Still	—	"
"	仍然	—	"

"仍然-"

" [maɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] — [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] [gruːp]

"	My	responsibility	is	to	the	Public	interest	—	not	to	a	fly	-	by	-	night	group
"	我的	责任	是	到	这	民众	兴趣	—	不是	到	一个	飞	-	经过	-	夜晚	团体

[ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] . "

of	prospectors	.	"
的	探矿者	.	"

"我的职责是维护公众利益，而不是维护一群投机取巧的投机分子的利益。"

" [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] . "

"	They	found	it	first	.	"
"	他们	成立	它	第一的	.	"

"他们先发现了它。"

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

"呸！

[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [rɑːk] .
A **worthless** **rock** **.**
一个 毫无价值 岩石 .

一块毫无价值的石头。

['æftər]['mɪstər] . - [mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['dʒestʃər] — "
After **Mr** **.** **Leatherwell's** **munificent** **gesture** **—** **"**
后 先生 . - 优厚 手势 — "

在莱瑟韦尔先生做出慷慨举动之后——

" ['betər] [rʌʃ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [θruː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz]
" **Better** **rush** **his** **check** **through** **before** **he** **thinks** **it** **over** **and** **changes** **his**
" 更好的 匆忙 他的 查看 通过 前 他 思考 它 超过 和 变化 他的
[maɪnd] . "
mind **.** **"**
头脑 . "

"最好赶紧让他把支票办好，免得他想太多改变主意。"

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good** **heavens** **!**
" 好的 天 !

我的天哪!

" ['mægnən] [klʌtʃt] [ðə; ði] [tʃek] , [bʌzd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['gʌmbəl] .
" **Magnan** **clutched** **the** **check** **,** **buzzed** **for** **Miss** **Gumble** **.**
" 马格南 紧握 这 查看 , 嗡嗡作响 为了 错过 咕哝 .

"马格南紧紧攥着账单，按了铃叫甘布尔小姐过来。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ɪn] , [tʊk] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [left] .
She **swept** **in** **,** **took** **Magnan's** **instructions** **and** **left** **.**
她 扫荡 在 , 采取 - 指示 和 左边 .

她匆匆赶来，接受了马格南的指示，然后离开了。

[rɪ'tiːf] ['weɪtɪd] [waɪl] ['mægnən] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Retief **waited** **while** **Magnan** **glanced** **over** **the** **injunction** **,** **then** **nodded** **.**
雷蒂夫 等待 尽管 马格南 瞥了一眼 超过 这 禁令 , 然后 点头 .

雷蒂夫等着，马格南瞥了一眼禁令，然后点了点头。

" [kwaɪt] [ɪn]['ɔːrdər] .
" **Quite** **in** **order** **.**
" 相当 在 命令 .

完全符合规定。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [sæm] - [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
A **person** **called** **Sam** **Mancziewicz** **appears** **to** **be** **the** **principal** **.**
一个 人 称为 山姆 - 出现 到 是 这 主要的 .

校长似乎名叫萨姆·曼切维奇。

[ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][ɪz][ðə; ði]['dʒɑːli][bɑːrdʒ][hoʊ'tel] ;
The **address** **given** **is** **the** **Jolly** **Barge** **Hotel** **;**
这 地址 给定 是 这 乔利 驳船 酒店 ;

地址是欢乐驳船酒店;

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [kən'vɜːrtɪd] ['derəlɪkt] [ʃɪp] [ɪn]['ɔːrbɪt] - , [aɪ] [ə'suːm] ?
that **would** **be** **that** **converted** **derelict** **ship** **in** **orbit** **6942** **,** **I** **assume** **?**
那 会 是 那 转换 废弃的 船 在 轨道 - , 我 认为 ?

我猜那应该是轨道上6942处那艘改装过的废弃飞船吧?

" [rɪ'tiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Retief** **nodded** **.**
" 雷蒂夫 点头 .

雷蒂夫点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's what they call it . "
" 那就是 什么 他们 称呼 它 . "

“他们都这么叫它。”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːr] - ['kæriər] , [aɪ'd] [best] [ɪm'paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]
" As for the ore - carrier , I'd best impound it , pending the settlement of
" 作为 为了 这 矿石 - 载体 , ID 最好的 扣押 它 , 待办的 这 沉降 的
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

“至于那艘运矿船，我最好把它扣押起来，等事情解决后再说。”

" ['mægnən] [druː] [ə; eɪ] [fɔːrm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] , [fɪld] [ɪn] [blæŋks] , [ʃʌvd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'krɔːs]
" Magnan drew a form from a drawer , filled in blanks , shoved the paper across
" 马格南 画 一个 形式 从 一个 抽屉 , 已填 在 空白 , 推搡 这 纸 穿过
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

“马格南从抽屉里拿出一张表格，填好空白处，然后把纸推到桌子对面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [wɔːl] [tʃɑːrt] .
He turned and consulted a wall chart .
他 转向 和 咨询 一个 墙 图表 .

他转身查看墙上的图表。

" [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪz] [ˌnɪr'baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
" The hotel is nearby at the moment , as it happens .
" 这 酒店 是 附近 在 这 片刻 , 作为 它 发生 .

“碰巧的是，酒店目前就在附近。”

[teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] .
Take the Consulate dinghy .
拿 这 领事馆 小艇 .

乘坐领事馆的小艇。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ] , [juːl] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪndʒ]
If you get out there right away , you'll catch them before the evening binge
如果 你 得到 出去 那里 正确的 离开 , 你会 抓住 他们 前 这 晚上 狂饮
[hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['fʊli] . "
has developed fully . "
有 发达 完全 . "

如果你立刻出去，就能在他们晚上狂欢完全开始之前抓住他们。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [jʊr; jər] [ˌdɪplə'mætɪk] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] [naʊ] [ə; eɪ] ['prɑːses]
" I take it that's your diplomatic way of telling me that I'm now a process
" 我 拿 它 那就是 你的 外交 方式 的 讲述 我 那 我是 现在 一个 过程
['sɜːrvər] .
server .
服务器 .

“我猜这是你委婉地告诉我，我现在是一名送达员了。”

" [rɪ'tiːf] [tʊk] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .
" Retief took the papers and tucked them into an inside pocket .
" 雷蒂夫 采取 这 文件 和 塞进去 他们 进入 一个 里面 口袋 .

雷蒂夫接过文件，塞进内袋里。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meni] ['fʌŋkʃnz] [ə; eɪ]['dɪpləmæt][ɪz] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ][smɔ:l]
" One of the many functions a diplomat is called on to perform in a small
" 一 的 这 许多 函数 一个 外交官 是 称为 在 到 履行 在 一个 小的
['kɑ:nsələr][poʊst] . ['eksələnt] [ɪk'spɪriəns] .
consular post . Excellent experience .
领事 邮政 . 出色的 经验 .

"这是外交官在小型领事馆中需要履行的众多职责之一。非常宝贵的经验。"

[aɪ] ['ni:dnt] [wɔ:rn][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rkəmspekt] .
I needn't warn you to be circumspect .
我 不必 警告 你 到 是 谨慎 .

我无需提醒你谨慎行事。

[ði:z] ['maɪnərz][ɑ:r; ər][æn; ən][ʌn'ru:li][lɑ:t] — [ɪ'speʃəli] [wen] [rɪ'si:vɪŋ] [bæd] [nu:z] . "
These miners are an unruly lot — especially when receiving bad news . "
这些 矿工 是 一个 不羁 很多 — 尤其 什么时候 接收 坏的 消息 . "

这些矿工脾气很暴躁，尤其是在听到坏消息的时候。

" [ɑ:nt] [wi:; wi][ɔ:l] .
" Aren't we all .
" 不是 我们 全部 .

我们不都是吗?

" [rɪ'ti:f] [roʊz] .
" Retief rose .
" 雷蒂夫 玫瑰 .

"雷蒂夫玫瑰。"

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz]['eni]['prɑ:spekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['saɪnɪŋ] [ɔ:f] [ðæt] [kleɪm][soʊ] [ðæt] [aɪ]
" I don't suppose there's any prospect of your signing off that claim so that I
" 我 不 认为 有 任何 前景 的 你的 签名 离开 那 宣称 所以 那 我
[kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [nu:z] [ə'lɔ:ŋ] ,
can take a little good news along ,
能 拿 一个 小的 好的 消息 沿着 ,

"我估计你不太可能批准那项索赔，这样我就可以带点好消息去了。"

[tu:] ? "
too ? "
也 ? "

也? "

" [nʌn] [wət'evər] , " ['mægnən] [snæpt] .
" None whatever , " Magnan snapped .
" 没有任何 任何 , " 马格南 啪啪 .

"什么都没有，"马格南厉声说道。

" [ðeɪv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['ɔ:fər] .
" They've been made a most generous offer .
" 他们有 到过 制成 一个 最多 慷慨的 提供 .

"他们已经得到了非常慷慨的提议。"

[ɪf] [ðæt] [feilz][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rts] . "
If that fails to satisfy them , they have recourse through the courts . "
如果 那 失败 到 满足 他们 , 他们 有 追索权 通过 这 法院 . "

如果这还不能让他们满意，他们还可以诉诸法律。

" ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][su:t] [laɪk] [ðæt] [kɔ:sts] ['mʌni] .
" Fighting a suit like that costs money .
" 斗争 一个 套装 喜欢 那 成本 钱 .

"打这种官司要花钱。"

[ðə; ði]['sæmz][læst] [tʃæns] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ['hæznt][gɑ:t]['eni] . "
The Sam's Last Chance Mining Company hasn't got any . "
这 山姆的 最后的 机会 矿业 公司 还没有 得到 任何 . "

山姆的最后机会矿业公司一个也没有。

" [ni:d] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] — "
" Need I remind you — "
" 需要 我 提醒 你 — "

“需要我提醒你吗——”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðæts] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kən'sɜ:rn] . "
That's none of our concern . "
那就是 没有任何 的 我们的 忧虑 . "

那与我们无关。

" [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [aʊt] , " ['mægnən] [sed] [æz; əz] [rɪ'ti:f] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" On your way out , " Magnan said as Retief turned to the door ,
" 在 你的 方式 出去 , " 马格南 说 作为 雷蒂夫 转向 到 这 门 ,

“你出门的时候，”马格南说着，雷蒂夫转身走向门口。

" [æsk] [mɪs] ['gʌmbəl] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʊrmeɪ] ['kætəlɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['laɪbreri] .
" ask Miss Gumble to bring in the Gourmet catalog from the Commercial Library .
" 问 错过 咕哝 到 带来 在 这 美食家 目录 从 这 商业的 图书馆 .

请甘布尔小姐从商业图书馆拿来美食目录。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][si:]['bæŋkwɪt] ['sɪnθəsaɪzər] .
I want to check on the specifications of the Model C Banquet synthesizer .
我 想 到 查看 在 这 规格 的 这 模型 C 宴会 合成器 .

我想了解一下C型宴会合成器的规格。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [naɪn] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm] ['sɪri:z] [ænd; ənd][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
" An hour later , nine hundred miles from Ceres and fast approaching the
" 一个 小时 之后 , 九 百 英里 从 谷神星 和 快速地 接近 这
['dʒɑ:li][bɑ:rdʒ][hoʊ'tel] ,
Jolly Barge Hotel ,
乔利 驳船 酒店 ,

“一小时后，距离谷神星900英里，正快速接近快乐驳船酒店，

[rɪ'ti:f] [ki:d] [ðə; ði] - [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
Retief keyed the skiff's transmitter .
雷蒂夫 按键 这 - 发射机 .

雷蒂夫启动了小艇的发射器。

" [ˌsi: di: 'ti:] - - - ['kɔ:lɪŋ] ['neɪvi][ˌɛf'pi:] - ['voʊ] - [sɪks] . "
" CDT 347 - 89 calling Navy FP - VO - 6 . "
" CDT - - - 呼叫 海军 FP - VO - 6 . "

“CDT 347-89 呼叫海军 FP-VO-6。”

" ['neɪvi]['voʊ] - [sɪks] [hɪr] , [ˌsi: di: 'ti:] , " [ə; eɪ][prɑ:mpt] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .
" Navy VO - 6 here , CDT , " a prompt voice came back .
" 海军 VO - 6 这里 , CDT , " 一个 迅速的 嗓音 来了 后退 .

“这里是海军VO-6，CDT，”一个干脆利落的声音传来。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][smɔ:l] [skri:n] .
A flickering image appeared on the small screen .
一个 闪烁 图像 出现 在 这 小的 屏幕 .

小屏幕上出现了闪烁的图像。

" [oʊ] , [haɪ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [rɪ'ti:f] .

"	**Oh**	,	**hi**	**there**	,	**Mr**	.	**Retief**	.
"	哦	,	你好	那里	,	先生	.	雷蒂夫	.

"哦，你好，雷蒂夫先生。"

[wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] ? "

What	**brings**	**you**	**out**	**in**	**the**	**cold**	**night**	**air**	**?**	**"**
什么	带来	你	出去	在	这	寒冷的	夜晚	空气	?	"

是什么让你在寒冷的夜里出来?

" [hə'loʊ] , ['henri] .

"	**Hello**	,	**Henry**	.
"	你好	,	亨利	.

"你好，亨利。"

[aɪm] ['estimeitiŋ] [ðə; ði]['dʒɑ:li][bɑ:rdʒ][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

I'm	**estimating**	**the**	**Jolly**	**Barge**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**
我是	估算	这	乔利	驳船	在	十	分钟	.

我估计"欢乐驳船"需要十分钟才能到达。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪzi] [naɪt] [ə'hed] .

It	**looks**	**like**	**a**	**busy**	**night**	**ahead**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	忙碌的	夜晚	前方	.

看来今晚会很忙。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	**may**	**be**	**moving**	**around**	**a**	**little**	**.**
我	可能	是	移动	大约	一个	小的	.

我可能会稍微走动一下。

[haʊ] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ˌem 'i:] ?

How	**about**	**keeping**	**an**	**eye**	**on**	**me**	**?**
如何	关于	保持	一个	眼睛	在	我	?

能不能帮我留意一下?

[aɪl] [bi:; bi] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rsə'nel] ['bi:kən] .

I'll	**be**	**carrying**	**a**	**personnel**	**beacon**	**.**
患病的	是	携带	一个	人员	信标	.

我将携带一个人员信标。

['mɑ:nɪtər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [swɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [haɪ] , [kʌm] [ɪn][fæst] .

Monitor	**it**	,	**and**	**if**	**I**	**switch**	**it**	**into**	**high**	,	**come**	**in**	**fast**	**.**
监视器	它	,	和	如果	我	转变	它	进入	高的	,	来	在	快速地	.

密切注意，如果我把它调到高档位，赶紧进来。

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [held] [ʌp] .

I	**can't**	**afford**	**to**	**be**	**held**	**up**	**.**
我	不能	买得起	到	是	握住	向上	.

我不能承受被耽搁的后果。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][bɪg] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

I've	**got**	**a**	**big**	**meeting**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**"**
我已经	得到	一个	大的	会议	在	这	早晨	.	"

我明天早上有个重要会议。

" [ʃʊr] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [rɪ'ti:f] .

"	**Sure**	**thing**	,	**Mr**	.	**Retief**	.
"	当然	事物	,	先生	.	雷蒂夫	.

"当然可以，雷蒂夫先生。"

[wi:l] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən] .

We'll	**keep**	**an**	**eye**	**open**	**.**
出色地	保持	一个	眼睛	打开	.

我们会密切关注。

" [rɪ'tiːf] [drɑːpt] [ə; eɪ][ten] - ['kredɪt][noʊt][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ,
" **Retief dropped a ten - credit note on the bar ,**
" 雷蒂夫 掉落 一个 十 - 信用 笔记 在 这 酒吧 ,

“雷蒂夫在酒吧里扔了一张十个信用点的钞票，

[ək'septɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ][skwɑːt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [blæk] - ['brændi][ænd; ənd] [tɜːrnd]
accepted a glass and a squat bottle of black Marsberry brandy and turned
公认 一个 玻璃 和 一个 蹲 瓶子 的 黑色的 - 白兰地 和 转向
[tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði][loʊ] - ['silɪŋd] [ruːm] ,
to survey the low - ceilinged room ,
到 民意调查 这 低的 - 天花板 房间 ,

他接过一杯酒和一瓶矮胖的黑玛斯伯里白兰地，转身环顾了一下天花板很低的房间。

[ə; eɪ]['fɔːrmər][ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] [dek] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][bɑːr] .
a former hydroponics deck now known as the Jungle Bar .
一个 以前的 水培法 甲板 现在 已知 作为 这 丛林 酒吧 .

原先的水培平台现在被称为丛林酒吧。

['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] ,
Under the low ceiling ,
在下面 这 低的 天花板 ,

在低矮的天花板下，

[ˌʌn'pruːnd] [ˌɪpə'miə] [bæ'tɑːtəz][ænd; ənd] ['læθɪrəs] [oʊdɔrətəs] [vaɪnz] [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [ðæt]
unpruned Ipomoea batatas and Lathyrus odoratus vines sprawled in a tangle that
未修剪的 番薯 巴塔塔斯 和 野豌豆 香 藤蔓 蔓延 在 一个 纠纷 那
['fɪltərd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][es] - ['spektrəm] [gler] ['pænlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtɪd] [griːn] .
filtered the light of the S - spectrum glare panels to a muted green .
过滤 这 光 的 这 S - 光谱 强光 面板 到 一个 静音 绿色的 .

未经修剪的番薯和香豌豆藤蔓交错蔓延，将 S 光谱眩光板的光线过滤成柔和的绿色。

[ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [skriːn] , ['sælvɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['trænspɔːrt]
A six - foot trideo screen , salvaged from the wreck of a Concordiat transport
一个 六 - 脚 三迪欧 屏幕 , 打捞 从 这 破坏 的 一个 - 运输
,
,
,

一块六英尺高的三角屏，是从一艘协和式运输船的残骸中打捞出来的。

[bleəd] [teɪpt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] [pæst] .
blared taped music in the style of two centuries past .
刺耳地 录像 音乐 在 这 风格 的 二 几个世纪 过去的 .

播放着两个世纪前的录音音乐，声音震耳欲聋。

[æt; ət][ðə; ði][teiblz] , ['hevi] - ['ʃoʊldərd] [men][ɪn] [braɪt] - [daɪd] [suːt]['laɪnɝz] [pleɪd] [kɑːrdz] ,
At the tables , heavy - shouldered men in bright - dyed suit liners played cards ,
在 这 表格 , 重的 - 肩部 男人 在 明亮的 - 染色 套装 衬垫 玩 牌 ,
[klæŋkt] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .
clanked bottles and shouted .
叮当作响 瓶子 和 喊叫 .

在桌边，身穿颜色鲜艳的西装衬里的肩宽男人们打牌、碰杯、叫喊。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] , [rɪ'tiːf] [muːvd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [tʃer] [æt; ət][wʌn]
Carrying the bottle and glass , Retief moved across to an empty chair at one
携带 这 瓶子 和 玻璃 , 雷蒂夫 已搬 穿过 到 一个 空的 椅子 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] .
of the tables .
的 这 表格 .

雷蒂夫拿着瓶子和玻璃杯，走到一张桌子旁的空椅子上坐下。

" [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?
" You gentlemen mind if I join you ?
" 你 先生们 头脑 如果 我 加入 你 ?

"各位先生介意我加入吗？"

" [faɪv] [ˌʌn'ʃeɪvn] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [riːtiːfs] [sɪks] [fʊt] [θriː] , [hɪz; ɪz][kloʊz][kʌt] [blæk] [her]
" Five unshaven faces turned to study Retief's six foot three , his close cut black hair
" 五 未刮胡子 面孔 转向 到 学习 雷蒂夫的 六 脚 三 , 他的 关闭 切 黑色的 头发
,
,
,

五个胡子拉碴的脸转过头来打量雷蒂夫六英尺三英寸的身高和他利落的黑色短发。

[hɪz; ɪz][nɑːn] - [kɑmətəl] [greɪ] ['kʌvərɔːl] , [ðə; ðiː]['skɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
his non - commital gray coverall , the scars on his knuckles .
他的 非 - 承诺 灰色的 连体服 , 这 疤痕 在 他的 指关节 .

他那件不露痕迹的灰色连体工作服，以及他指关节上的疤痕。

[ə; eɪ] ['redhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][noʊz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
A redhead with a broken nose nodded .
一个 红发 和 一个 破碎的 鼻子 点头 .

一个鼻子骨折的红发女子点了点头。

" [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , ['streɪndʒər] . "
" Pull up a chair , stranger . "
" 拉 向上 一个 椅子 , 陌生人 . "

"陌生人，请坐。"

" [juː; jʊ] ['wəːkin] - [ə; eɪ][kleɪm] , ['pɑːrdnər] ? "
" You workin ' a claim , pardner ? "
" 你 工作 - 一个 宣称 , 伙伴 ? "

"你在处理理赔案件吗，伙计？"

" [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] . "
" Just looking around . "
" 只是 寻找 大约 . "

"随便看看。"

" [traɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] [dʒuːs] . "
" Try a shot of this rock juice . "
" 尝试 一个 射击 的 这 岩石 汁 . "

"尝一口这岩石汁液。"

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .
" Don't do it , Mister .
" 不 做 它 , 先生 .

"先生，别这么做。"

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] . "
He makes it himself . "
他 制作 它 他自己 . "

他自己做的。

" [best] [rɑːk] [dʒuːs] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['luːnə] . "
" Best rock juice this side of Luna . "
" 最好的 岩石 汁 这 边 的 露娜 . "

"这是月球附近最好的摇滚果汁。"

" [seɪ] , ['felər] — "
" Say , feller — "
" 说 , 伙计 — "

"喂，伙计——"

" [ðə; ði] ['neɪmz] [rɪ'ti:f] . "

"	The	name's	Retief	.	"
"	这	名字	雷蒂夫	.	"

"我叫雷蒂夫。"

" [rɪ'ti:f] , [ju:; jʊ]['evər] [pleɪ] [drɪft] ? "

"	Retief	,	you	ever	play	Drift	?	"
"	雷蒂夫	,	你	曾经	玩	漂移	?	"

Retief，你玩过《漂移》吗?

" [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] . "

"	Can't	say	that	I	did	.	"
"	不能	说	那	我	做过	.	"

"我不能说我做到了。"

" [dəunt]['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ][sæm] , ['pɑ:rdnər] .

"	Don't	gamble	with	Sam	,	pardner	.
"	不	赌博	和	山姆	,	伙伴	.

"别跟山姆赌博，伙计。"

['hi:z] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [tʃæmp] . "

He's	the	local	champ	.	"
他是	这	当地的	冠军	.	"

他是当地的冠军。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	do	you	play	it	?
"	如何	做	你	玩	它	?

"怎么玩？"

" [ðə; ði] [blæk] - [b'raʊd] ['maɪnər] [hu:] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [geɪm] [roʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [sli:v]

"	The	black	-	browed	miner	who	had	suggested	the	game	rolled	back	his	sleeve
"	这	黑色的	-	眉毛	矿工	WHO	有	建议	这	游戏	滚动	后退	他的	袖子

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ] ['sɪnju:i] ['fɔ:rɑ:m] ,

to	reveal	a	sinewy	forearm	,
到	揭示	一个	筋骨	前臂	,

"提议玩这个游戏的黑眉矿工卷起袖子，露出肌肉发达的前臂，

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

put	his	elbow	on	the	table	.
放	他的	弯头	在	这	桌子	.

他把手肘放在桌子上。

" [ju:; jʊ] [hʊk] ['fɔ:rfɪŋgər] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [glæs] [raɪt] [ʌp][ɑ:n][tɑ:p] .

"	You	hook	forefingers	,	and	put	a	glass	right	up	on	top	.
"	你	钩	食指	,	和	放	一个	玻璃	正确的	向上	在	顶部	.

"你用食指勾住杯子，然后把杯子放在上面。"

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] [wɪnz] .

The	man	that	takes	a	swallow	wins	.
这	男人	那	需要	一个	吞	胜利	.

能捕到燕子的人获胜。

[ɪf] [ðə; ði] [drɪŋk] [spɪlz] , [its] [drɪŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] . "

If	the	drink	spills	,	it's	drinks	for	the	house	.	"
如果	这	喝	溢出物	,	它是	饮料	为了	这	房子	.	"

如果饮料洒了，那全家人都得请客。

" [ə; eɪ][mæn][dəunt]['ɔ:f(ə)n][wɪn] [aʊt] - [raɪt] , " [ðə; ði] ['redhed] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	A	man	don't	often	win	out	-	right	,	"	the	redhead	said	cheerfully	.
"	一个	男人	不	经常	赢	出去	-	正确的	,	"	这	红发	说	愉快地	.

"男人很少能直接获胜，"红发女郎兴高采烈地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɔːr; fər] ['plenti] [ʌv; əv]['drɪŋkɪn] - .
" But it makes for plenty of drinkin ' .
" 但 它 制作 为了 很多 的 喝酒 - .

“但这却带来了大量的饮酒机会。”

" [rɪ'tiːf] [pʊt][hɪz; ɪz]['elboʊ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .
" Retief put his elbow on the table .
" 雷蒂夫 放 他的 弯头 在 这 桌子 .

雷蒂夫将胳膊肘放在桌子上。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][traɪ] .
" I'll give it a try .
" 患病的 给 它 一个 尝试 .

我试试看。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [hʊkt] ['fɔːrfɪŋgər] .
" The two men hooked forefingers .
" 这 二 男人 钩子 食指 .

两人勾住了食指。

[ðə; ði] ['redhed] [pɔːd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [rɑːk] [dʒuːs] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'tɑːp][ðə; ði] [tuː]
The redhead poured a tumbler half full of rock juice , placed it atop the two
这 红发 倾倒 一个 不倒翁 一半 满的 的 岩石 汁 , 放置 它 顶部 这 二
[fɪsts] .
fists .
拳头 .

红发女郎将半杯岩石汁倒在玻璃杯上，放在两只拳头上。

" [oʊ'keɪ] , [bɔɪz] .
" Okay , boys .
" 好的 , 男孩们 .

“好了，孩子们。”

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

" [ðə; ði][mæn] [neɪmd] [sæm] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [hɪz; ɪz]['baɪseps] [tɛnst] , ['nʌklz] [gruː] [waɪt] .
" The man named Sam gritted his teeth ; his biceps tensed , knuckles grew white .
" 这 男人 命名 山姆 磨碎的 他的 牙齿 ; 他的 二头肌 紧张的 , 指关节 生长 白色的 .

名叫萨姆的男人咬紧牙关；他的二头肌绷紧，指关节泛白。

[ðə; ði] [glæs] ['trembld] .
The glass trembled .
这 玻璃 颤抖 .

玻璃杯颤抖了一下。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] — [tɔːrd] [rɪ'tiːf] .
Then it moved — toward Retief .
然后 它 已搬 — 朝向 雷蒂夫 .

然后它移动了——朝着雷蒂夫方向。

[sæm] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['streɪnɪŋ] .
Sam hunched his shoulders , straining .
山姆 弓着背 他的 肩膀 , 紧张 .

山姆耸了耸肩，使劲儿喘气。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , ['mɪstər] ! "
" That's the stuff , Mister ! "
" 那就是 这 东西 , 先生 ! "

“就是这个味儿，先生！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [sæm] ?
" **What's** **the** **matter** **,** **Sam** **?**
" 是什么 这 事情 , 山姆 ?

"萨姆，你怎么了？"

[juː; jʊ]['taɪərd] ?
You **tired** **?**
你 疲劳的 ?

你累了吗?

" [ðə; ði] [glæs] [muːvd] ['stedəli] ['kloʊzər][tuː; tə] [riːtiːfs] [feɪs] .
" **The** **glass** **moved** **steadily** **closer** **to** **Retief's** **face** **.**
" 这 玻璃 已搬 稳步 更近 到 雷蒂夫的 脸 .

"玻璃杯缓缓地向雷蒂夫的脸靠近。"

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðə; ði] [nuː] [mæn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **A** **hundred** **the** **new** **man** **makes** **it** **!** "
" 一个 百 这 新的 男人 制作 它 ! "

"一百个新人都能做到！"

" [wɑːtʃ] [sæm] !
" **Watch** **Sam** **!**
" 手表 山姆 !

"看着山姆！"

['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] . . . .
Any **minute** **now** **.** **.** **.** **.**
任何 分钟 现在 . . . .

马上就到了.....

" [ðə; ði] [glæs] [sləud] , [pɔːzd] .
" **The** **glass** **slowed** **,** **paused** **.**
" 这 玻璃 减速 , 暂停 .

玻璃杯缓缓转动，停顿了一下。

[riːtiːfs] [rɪst] [twɪtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] .
Retief's **wrist** **twitched** **and** **the** **glass** **crashed** **to** **the** **table** **top** **.**
雷蒂夫的 手腕 抽搐 和 这 玻璃 崩溃了 到 这 桌子 顶部 .

雷蒂夫的手腕抽搐了一下，玻璃杯摔在了桌面上。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .
A **shout** **went** **up** **.**
一个 喊 去 向上 .

一声喊叫响起。

[sæm] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [mə'sɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
Sam **leaned** **back** **with** **a** **sigh** **,** **massaging** **his** **hand** **.**
山姆 倾斜 后退 和 一个 叹 , 按摩 他的 手 .

山姆叹了口气，向后靠去，揉了揉手。

" [ðæts] [sʌm; səm][ɑːrm][juː; jʊ][gɑːt] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's** **some** **arm** **you** **got** **,** **Mister** **,** " **he** **said** **.**
" 那就是 一些 手臂 你 得到 , 先生 , " 他 说 .

"先生，你的胳膊真厉害，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [dʒʌmpt] [dʒʌst] [ðen] . . . . "
" **If** **you** **hadn't** **jumped** **just** **then** **.** **.** **.** **.** **"**
" 如果 你 之前没有 跳了起来 只是 然后 . . . . "

"如果你当时没有跳下去....."

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [drɪŋks] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌem 'iː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **I** **guess** **the** **drinks** **are** **on** **me** **,** " **Retief** **said** **.**
" 我 猜测 这 饮料 是 在 我 , " 雷蒂夫 说 .

"看来这顿酒我请了，"雷蒂夫说道。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər] [riːtiːfs] - ['bɑːt(ə)l] [stʊd] ['empti] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hæf][ə; eɪ]

Two	hours	later	Retief's	Marsberry	bottle	stood	empty	on	the	table	beside	half	a
二	小时	之后	雷蒂夫的	-	瓶子	站立	空的	在	这	桌子	旁	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .

dozen	others	.
打	其他的	.

两个小时后，雷蒂夫的马斯伯里酒瓶空空地放在桌子上，旁边还有五六个其他的酒瓶。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] , " [sæm] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We	were	lucky	,	"	Sam	Mancziewicz	was	saying	.
"	我们	是	幸运的	,	"	山姆	-	曾是	说	.

“我们很幸运，”萨姆·曼切维奇说道。

" [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ; [seɪ] - , - , - , - ['kjuːbɪk]

"	You	figure	the	original	volume	of	the	planet	;	say	245	,	000	,	000	,	000	cubic
"	你	数字	这	原来的	体积	的	这	行星	;	说	-	,	-	,	-	,	-	立方体

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

“你估算一下这颗行星的原始体积；比如说 245,000,000,000 立方英里。

[ðə; ði] ['diːbɛri] ['θiːəri] [kɔːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'læpst] - ['krɪst(ə)l] [kɔːr] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɪn]

The	deBerry	theory	calls	for	a	collapsed	-	crystal	core	no	more	than	a	mile	in
这	德贝里	理论	呼叫	为了	一个	倒塌	-	水晶	核	不	更多的	比	一个	英里	在

[daɪ'æmɪtər] .

diameter	.
直径	.

德贝里理论认为，坍塌的晶体核心直径不超过一英里。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ɑːdz] . "

There's	your	odds	.	"
有	你的	赔率	.	"

这就是你的胜算。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːr] ? "

"	And	you	believe	you've	found	a	fragment	of	this	core	?	"
"	和	你	相信	你已经	成立	一个	分段	的	这	核	?	"

“你认为你找到了这块地核的碎片？”

" [dæm] [raɪt] [wiː; wi][hæv; həv] .

"	Damn	right	we	have	.
"	该死	正确的	我们	有	.

“当然有。”

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljən] [tʌnz] [ɪf] [its] [æn; ən] [aʊns] .

Couple	of	million	tons	if	it's	an	ounce	.
夫妻	的	百万	吨	如果	它是	一个	盎司	.

如果按盎司计算，那就是几百万吨。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] ['kredɪts][ə; eɪ][tʌn] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][pɔːrt] ['səːtis] , [wɪə(r)] [set][fɔːr; fər][laɪf] .

And	at	three	credits	a	ton	delivered	at	Port	Syrtis	,	we're	set	for	life	.
和	在	三	学分	一个	吨	发表	在	港口	叙尔蒂斯	,	是	放	为了	生活	.

在锡尔蒂斯港交付的每吨货物可获得 3 个信用额度，我们这辈子就不用愁了。

[ə'baʊt] [taɪm] , [tuː] .

About	time	,	too	.
关于	时间	,	也	.

也该如此了。

['twenti] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [belt] .

Twenty	years	I've	been	in	the	Belt	.
二十	年	我已经	到过	在	这	腰带	.

我在小行星带待了二十年了。

[gɑːt] [tuː] [kɪdz] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

Got	two	kids	I	haven't	seen	for	five	years	.
得到	二	孩子们	我	还没有	已见	为了	五	年	.

我有两个孩子，已经五年没见了。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] . "

Things	are	going	to	be	different	now	.	"
事物	是	去	到	是	不同的	现在	.	"

现在情况将有所不同了。

" [heɪ] , [sæm] ; [toʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	Hey	,	Sam	;	tone	it	down	.
"	嘿	,	山姆	;	语气	它	向下	.

"嘿，萨姆，冷静点。"

[juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['brɔːdkæst] [tuː; tə] ['evri] [kleɪm] ['dʒʌmpər] [ɪn] [ðə; ði] [belt] . "

You	don't	have	to	broadcast	to	every	claim	jumper	in	the	Belt	.	"
你	不	有	到	播送	到	每一个	宣称	套头衫	在	这	腰带	.	"

你没必要向贝尔特地区所有非法占地者广播。

" ['aʊər; ɑːr] [kleɪmz] [ɑːn] [faɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] , " [sæm] [sed] .

"	Our	claim's	on	file	at	the	Consulate	,	"	Sam	said	.
"	我们的	索赔	在	文件	在	这	领事馆	,	"	山姆	说	.

"我们的索赔申请已提交领事馆备案，"萨姆说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [grænt] — "

"	As	soon	as	we	get	the	grant	—	"
"	作为	很快	作为	我们	得到	这	授予	—	"

"一旦我们拿到拨款——"

" ['wɛnz, 'hwɛnz] [ðæt] ['gənə; 'gɔːnə] [biː; bi] ?

"	When's	that	gonna	be	?
"	什么时候?	那	将会	是	?

"那要等到什么时候？"

[wiː; wi] [bɪn] [weɪtɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] . "

We	been	waitin	'	a	week	now	.	"
我们	到过	等待	-	一个	星期	现在	.	"

我们已经等了一个星期了。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] [kə'læpst] - ['krɪst(ə)l] ['met(ə)l] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	I've	never	seen	any	collapsed	-	crystal	metal	,	"	Retief	said	.
"	我已经	绝不	已见	任何	倒塌	-	水晶	金属	,	"	雷蒂夫	说	.

"我从未见过任何坍塌的晶体金属，"雷蒂夫说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'd	like	to	take	a	look	at	it	.	"
"	ID	喜欢	到	拿	一个	看	在	它	.	"

我想看看。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ] ['oʊvər] .

Come	on	,	I'll	run	you	over	.
来	在	, 患病的		跑步	你	超过	.

来啊，我要开车撞死你。

[its] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] [rʌn] .

It's	about	an	hour's	run	.
它是	关于	一个	小时	跑步	.

大约需要一个小时的跑步时间。

[wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [skɪf] .
We'll take our skiff .
出色地 拿 我们的 小艇 .

我们坐小艇去。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] , ['wɪli] ? "
You want to go along , Willy ? "
你 想 到 去 沿着 , 威利 ? "

你想一起去吗，威利?

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][goʊ] , " ['wɪli] [sed] .
" I got a bottle to go , " Willy said .
" 我 得到 一个 瓶子 到 去 , " 威利 说 .

"我带走了一瓶，"威利说。

" [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" See you in the morning .
" 看 你 在 这 早晨 .

"明天见。"

" [ðə; ði] [tuː] [men] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪft][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [beɪ] ,
" The two men descended in the lift to the boat bay ,
" 这 二 男人 下降 在 这 举起 到 这 船 湾 ,

两人乘电梯下到船坞，

['suːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [stræpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræmpt] [boʊt] .
suited up and strapped into the cramped boat .
适合 向上 和 绑带 进入 这 狭窄 船 .

穿戴好装备，系好安全带，挤进狭小的船舱。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ə'tendənt] ['saikld][ðə; ði] [lɔːntʃ] [dɔːz] ,
A bored attendant cycled the launch doors ,
一个 无聊的 服务员 循环 这 发射 门 ,

一名百无聊赖的服务员转动着发射门，

['liːvə] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ðæt] [prə'peld] [ðə; ði] [skɪf] [aʊt][ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli][bɑːrdʒ]
levered the release that propelled the skiff out and clear of the Jolly Barge
杠杆 这 发布 那 推进 这 小艇 出去 和 清除 的 这 乔利 驳船
[hoʊ'tel] .
Hotel .
酒店 .

撬动释放装置，将小艇推出并驶离了欢乐驳船酒店。

[rɪ'tiːf] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [laɪts] ['spɪnɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ə'genst] [ðə; ði]
Retief caught a glimpse of a tower of lights spinning majestically against the
雷蒂夫 捕捉 一个 一瞥 的 一个 塔 的 灯 旋转 雄伟地 反对 这
[blæk] [ʌv; əv] [speɪs] [æz; əz][ðə; ði] [draɪv] [həːld] [ðə; ði]['taɪni][boʊt] [ə'weɪ] .
black of space as the drive hurled the tiny boat away .
黑色的 的 空间 作为 这 驾驶 投掷 这 微小的 船 离开 .

当推进器将小船抛向远方时，雷蒂夫瞥见了一座灯光塔在漆黑的太空中雄伟地旋转。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[riːtiːfs] [fiːt] [sæŋk]['æŋk(ə)l] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊdəri] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [glɪntid] [laɪk] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði]
Retief's feet sank ankle deep into the powdery surface that glinted like snow in the
雷蒂夫的 脚 沉没 踝 深的 进入 这 粉状 表面 那 闪闪发光 喜欢 雪 在 这
[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [sʌn] .
glare of the distant sun .
强光 的 这 遥远 太阳 .

雷蒂夫的脚深深陷进粉状的地面里，脚踝没入，在远处阳光的照射下，粉状地面像雪一样闪闪发光。

" [its] ['fʌni] [stʌf] , " ['sæmz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **It's funny stuff , " Sam's voice sounded in his ear .**
" 它是 有趣的 东西 , " 山姆的 嗓音 听起来 在 他的 耳朵 .

“真有意思，”萨姆的声音在他耳边响起。

" ['ʌndər] [ə; eɪ] [dʒiː] [ʌv; əv] ['grævəti] , [juːd] [sɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" **Under a gee of gravity , you'd sink out of sight .**
" 在下面 一个 哎呀 的 重力 , 你会 下沉 出去 的 视线 .

“在重力的作用下，你会沉入水底，消失不见。”

[ðə; ði] [stʌf] [kʌts] ['daɪmənd] [laɪk] ['bʌtər] — [bʌt; bət]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['tʃeɪndʒɪz] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
The stuff cuts diamond like butter — but temperature changes break it down
这 东西 削减 钻石 喜欢 黄油 — 但 温度 变化 休息 它 向下
['ɪntuː][ə; eɪ] ['paʊdər] .
into a powder .
进入 一个 粉末 .

这种物质能像切黄油一样切割钻石——但温度变化会将其分解成粉末。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [its] [juːst] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ə'breɪsɪv] .
A lot of it's used just like this , as an industrial abrasive .
一个 很多 的 它是 用过的 只是 喜欢 这 , 作为 一个 工业的 磨料 .

很多时候，它就是这样用作工业磨料的。

['iːzi] [tuː; tə][loʊd] , [tuː] .
Easy to load , too .
简单的 到 加载 , 也 .

也很容易装填。

[dʒʌst][drɑːp][ə; eɪ]['sʌkʃ(ə)n] [laɪn] , [pʊt][ɑːn]['æmbiənt] ['preʃər] [ænd; ənd][stɑːrt] ['pʌmpɪŋ] . "
Just drop a suction line , put on ambient pressure and start pumping . "
只是 降低 一个 吸 线 , 放 在 周围的 压力 和 开始 抽水 . "

只需接上吸气管，施加环境压力，然后开始抽气即可。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊl] [rɑːk] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ? "
" **And this whole rock is made of the same material ? "**
" 和 这 所有的 岩石 是 制成 的 这 相同的 材料 ? "

“这整块岩石都是由同一种材料制成的吗？”

" [ʃʊr] [ɪz] .
" **Sure is .**
" 当然 是 .

确实如此。

[wiː; wi][ræn] ['plenti] [ʌv; əv] [test] [bɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['skedʒuːl] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋz] .
We ran plenty of test bores and a full schedule of soundings .
我们 跑 很多 的 测试 钻孔 和 一个 满的 日程 的 探测 .

我们进行了大量的试钻和完整的测深计划。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [bæk] [ə'bɔːrd] ['^\\:ti] — [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['laɪtər] . "
I've got the reports back aboard Gertie — that's our lighter . "
我已经 得到 这 报告 后退 船上 格蒂 — 那就是 我们的 打火机 . "

我已经把报告带回“格蒂”号了——那是我们的小艇。

" [ænd; ənd] [juːv] [ɔːl'redi] ['loʊdɪd] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] [hɪr] ? "
" **And you've already loaded a cargo here ? "**
" 和 你已经 已经 已加载 一个 货物 这里 ? "

“你们这里已经装货了吗？”

" [jep] .
" **Yep .**
" 是的 .

“是的。

[wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kæpɪt(ə)l] [fæst] .

We're	running	out	of	capital	fast	.
是	跑步	出去	的	首都	快速地	.

我们的资金很快就要用完了。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['kɑːrgoʊ] [tuː; tə] [pɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [goʊz] ['ɪntuː] [ɪn'vɑːlənteri] ['bæŋkrʌptsi] .

I	need	to	get	that	cargo	to	port	in	a	hurry	—	before	the	outfit	goes	into	involuntary	bankruptcy	.
我	需要	到	得到	那	货物	到	港口	在	一个	匆忙	—	前	这	全套服装	去	进入	非自愿	破产	.

我必须尽快把那批货物运到港口——赶在公司破产之前。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['ðætɪd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] . "

With	this	,	that'd	be	a	crime	.	"
和	这	,	那样的话	是	一个	犯罪	.	"

这样一来，就构成犯罪了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] , [sæm] ? "

"	What	do	you	know	about	General	Minerals	,	Sam	?	"
"	什么	做	你	知道	关于	一般的	矿物	,	山姆	?	"

"萨姆，你对通用矿业公司了解多少？"

" [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['haɪərɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

"	You	thinking	of	hiring	on	with	them	?
"	你	思维	的	招聘	在	和	他们	?

你考虑加入他们公司吗?

['betər] [riːd] [ðə; ði] [faɪn] [prɪnt] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɑːntrækt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [saɪn] .

Better	read	the	fine	print	in	your	contract	before	you	sign	.
更好的	读	这	美好的	打印	在	你的	合同	前	你	符号	.

签字前最好仔细阅读合同条款。

['sniːkiɪst] [bʌntʃ] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrglərz] [kən'venʃ(ə)n] . "

Sneakiest	bunch	this	side	of	a	burglar's	convention	.	"
最狡猾的	束	这	边	的	一个	窃贼	习俗	.	"

"这群人简直比盗贼大会还狡猾。"

" [ðeɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [noʊn] [æz; əz] - - [piː] .

"	They	own	a	chunk	of	rock	known	as	2645	-	P	.
"	他们	自己的	一个	块	的	岩石	已知	作为	-	-	P	.

"他们拥有一块名为 2645-P 的岩石。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	suppose	we	could	find	it	?	"
做	你	认为	我们	可以	寻找	它	?	"

你觉得我们能找到吗?

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [heɪ] ?

"	Oh	,	you're	buying	it	,	hey	?
"	哦	,	你是	购买	它	,	嘿	?

"哦，你打算买了，是吗？"

[ʃʊr] , [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Sure	,	we	can	find	it	.
当然	,	我们	能	寻找	它	.

当然，我们能找到。

[juː; jʊ] [dæm] [ʃʊr] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [gʊd] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [ɪz] ['selɪŋ] .

You	damn	sure	want	to	look	it	over	good	if	General	Minerals	is	selling	.
你	该死	当然	想	到	看	它	超过	好的	如果	一般的	矿物	是	销售	.

如果通用矿业公司要出售，你一定要仔细考察一番。

" [bæk] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [skɪf] , - [flɪpt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [bʊk] ,
" **Back aboard the skiff , Mancziewicz flipped the pages of the chart book ,**
" 后退 船上 这 小艇 , - 翻转 这 页面 的 这 图表 书 ,
[kən'sʌltid] [ə; eɪ] ['teɪbl] .
consulted a table .
咨询 一个 桌子 .

回到小艇上，曼切维奇翻阅着海图册，查阅了一张表格。

" [jep] , [ʃi:z] [nɑ:t] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] .
" **Yep , she's not too far off .**
" 是的 , 她是 不是 也 远的 离开 .

“没错，她说的也不算太离谱。”

[lets] [goʊ] [si:] [wʌt] [ˌdʒi:'ɛm'z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˌʌn'loʊd] .
Let's go see what GM's trying to unload .
我们来吧 去 看 什么 总经理 尝试 到 卸下 .

我们去看看通用汽车想甩卖什么。

" [ðə; ði] [skɪf] ['hɔvəd] [tu:] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt]['boʊldər] [noʊn] [æz; əz] - - [pi:] .
" **The skiff hovered two miles from the giant boulder known as 2645 - P .**
" 这 小艇 悬停 二 英里 从 这 巨大的 巨石 已知 作为 - - P .
[rɪ'ti:f] [ænd; ənd] - [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][æt; ət] [haɪ] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Retief and Mancziewicz looked it over at high magnification .
雷蒂夫 和 - 看起来 它 超过 在 高的 放大 .

“小艇在距离被称为 2645-P 的巨石两英里处盘旋。雷蒂夫和曼齐维茨用高倍放大镜仔细观察了它。

" [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] , [rɪ'ti:f] , " [sæm] [sed] .
" **It don't look like much , Retief , " Sam said .**
" 它 不 看 喜欢 很多 , 雷蒂夫 , " 山姆 说 .

“看起来没什么特别的，雷蒂夫，”萨姆说。

" [lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] .
" **Let's go down and take a closer look .**
" 我们来吧 去 向下 和 拿 一个 更近 看 .

“我们下去仔细看看。”

" [ðə; ði][boʊt] [drɑ:pt] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['skɑ:d] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][wɜ:rld] , [ə; eɪ]
" **The boat dropped rapidly toward the scarred surface of the tiny world , a**
" 这 船 掉落 快速 朝向 这 疤痕 表面 的 这 微小的 世界 , 一个
['floʊtɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ,
floating mountain ,
漂浮的 山 ,

“小船迅速下沉，朝着这个微小世界伤痕累累的表面俯冲而去，那世界就像一座漂浮的山峰。”

['glerɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['spɑ:tlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
glaring black and white in the spotlight of the sun .
刺眼 黑色的 和 白色的 在 这 聚光灯 的 这 太阳 .

在阳光的照射下，黑白分明，格外醒目。

[sæm] [fraund] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .
Sam frowned at his instrument panel .
山姆 皱眉 在 他的 乐器 控制板 .

山姆皱着眉头看着仪表盘。

" [ðæts] ['fʌni] .
" **That's funny .**
" 那就是 有趣的 .

“那很好笑。

[maɪ]['aɪən,'aɪɑ:n]['kaʊntər] [ɪz] [revɪŋ] [ʌp] .
My ion counter is revving up .
我的 离子 柜台 是 加速 向上 .

我的离子计数器开始高速运转了。

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ][draɪv] [treɪl] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [oʊld] .

Looks	like	a	drive	trail	,	not	more	than	an	hour	or	two	old	.
看起来	喜欢	一个	驾驶	踪迹	,	不是	更多的	比	一个	小时	或者	二	老的	.

看起来像是一条车道，大概只有一两个小时的历史。

['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] [hɪr] .

Somebody's	been	here	.
某人的	到过	这里	.

有人来过这里。

" [ðə; ði][boʊt] ['graʊndɪd] .

"	The	boat	grounded	.
"	这	船	接地	.

船搁浅了。

[rɪ'tiːf] [ænd; ənd][sæm][gɑːt][aʊt] .

Retief	and	Sam	got	out	.
雷蒂夫	和	山姆	得到	出去	.

雷蒂夫和萨姆逃了出来。

[ðə; ði]['stoʊni] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] ['frægmənts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][saɪz][frʌm; frəm]

The	stony	surface	was	littered	with	rock	fragments	varying	in	size	from
这	石质的	表面	曾是	垃圾	和	岩石	片段	变化	在	尺寸	从

['peblz] [tuː; tə] [greɪt] [slæbz] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] ,

pebbles	to	great	slabs	twenty	feet	long	,
鹅卵石	到	伟大的	板	二十	脚	长的	,

石质表面散落着大小不一的岩石碎片，从鹅卵石到长达二十英尺的大石板都有。

['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [bed][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][sænd] .

tumbled	in	a	loose	bed	of	dust	and	sand	.
翻滚	在	一个	松动的	床	的	灰尘	和	沙	.

翻滚在松散的尘土和沙砾中。

[rɪ'tiːf] [pʊʃt] [ɔːf]['dʒentli] , ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ə'tɑːp][æn; ən] [ʌp'endɪd] [wedʒ]

Retief	pushed	off	gently	,	drifted	up	to	a	vantage	point	atop	an	upended	wedge
雷蒂夫	推动	离开	轻轻地	,	漂移	向上	到	一个	优势	观点	顶部	一个	颠倒	楔

[ʌv; əv] [rɑːk] .

of	rock	.
的	岩石	.

雷蒂夫轻轻地推开船，漂流到一块倒扣的楔形岩石顶部的有利位置。

[sæm][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

Sam	joined	him	.
山姆	加入	他	.

山姆加入了他。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['ɪgniəs] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	all	igneous	stuff	,	"	he	said	.
"	这	是	全部	火成岩	东西	,	"	他	说	.

“这全是火成岩，”他说。

" [nɑːt] ['laɪkli] [wiːl] [faɪnd] [mʌtʃ] [hɪr] [ðæt] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [freɪt] [tuː; tə] ['səːtis] — [ən'les] ['meɪbi]

"	Not	likely	we'll	find	much	here	that	would	pay	the	freight	to	Syrtis	—	unless	maybe
"	不是	可能	出色地	寻找	很多	这里	那	会	支付	这	货运	到	叙尔蒂斯	—	除非	或许

[juː; jʊ] [lʌk] ['ɑːntə][sʌm; səm] - ['aːrtifækts] .

you	lucked	onto	some	Bodean	artifacts	.
你	运气好	到	一些	-	文物	.

“我们在这里不太可能找到什么值钱的东西去叙尔提斯——除非你运气好，找到了一些波底亚文物。”

[ðeɪ] [brɪŋ] ['plenti] .

They	bring	plenty	.
他们	带来	很多	.

他们带来了很多东西。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ə; eɪ][bɪ'nɑːkjələr][ɪn] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [skænd] [ðə; ði] ['rɪvn] ['læ̱ndskeɪp] .
" He flipped a binocular in place as he talked , scanned the riven landscape .
" 他 翻转 一个 双筒望远镜 在 地方 作为 他 谈话 , 扫描 这 裂隙 景观 .

"他一边说话一边把望远镜翻转过来，扫视着这片破碎的土地。"

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['oʊvər][ðer; ðər] !
" Over there !
" 超过 那里 !

"在那边！

" [rɪ'tiːf] ['fɑːloʊd] ['sæmz] ['pɔɪntɪŋ] [glʌv] .
" Retief followed Sam's pointing glove .
" 雷蒂夫 随后 山姆的 指向 手套 .

"雷蒂夫跟着萨姆的指示手套走去。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][dɑːrk] [pætʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [smuːð] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [rɑːk] .
He studied the dark patch against a smooth expanse of eroded rock .
他 研究 这 黑暗的 修补 反对 一个 光滑的 广阔 的 侵蚀 岩石 .

他仔细观察着光滑的侵蚀岩石上那块深色的斑块。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['plænəteri] ['sɜːrfɪs] [tuː] ['jɪrz]
" A friend of mine came across a chunk of the old planetary surface two years
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

"两年前，我的一个朋友偶然发现了一块古老的行星表面碎片，

" [sæm] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Sam said thoughtfully .
" 山姆 说 深思熟虑 .

"萨姆若有所思地说。"

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ðætɪd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] ['diːpoʊ][baɪ][ðə; ði][bɑʊdiːənz] .
" Had a tunnel in it that'd been used as a storage depot by the Bodeans .
" 有 一个 隧道 在 它 那样的话 到过 用过的 作为 一个 贮存 仓库 经过 这 博迪安斯 .

"里面有一条隧道，曾被博迪安人用作仓库。"

[tʊk] [aʊt]['oʊvər] [tuː] [tʌn] [ʌv; əv] ['hɑːrdwer] .
Took out over two ton of hardware .
拿 出去 超过 二 吨 的 硬件 .

拆除了超过两吨的硬件。

[kɔːrs] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [ðə; ði] [stʌf] [wɜːrks] [jet] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tɑːp]
Course , nobody's discovered how the stuff works yet , but it brings top
['praɪsɪz] . "
prices . "
价格 . "

当然，目前还没有人发现这东西的原理，但它的确能卖出高价。

" [lʊks] [laɪk]['wɔːtər][ɪ'roʊʒ(ə)n] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Looks like water erosion , " Retief said .
" 看起来 喜欢 水 侵蚀 , " 雷蒂夫 说 .

"看起来像是水蚀，"雷蒂夫说。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

"是的。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] , [ɔːl] [raɪt] .
This could be another piece of surface , all right .
这 可以 是 其他 片 的 表面 , 全部 正确的 .

这可能是另一块表面，没错。

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [keɪv] ['oʊvər][ðer; ðər] .
Could be a cave over there .
可以 是 一个 洞穴 超过 那里 .

那边可能有个山洞。

[ðə; ði][bɑʊdiːənz] [laɪkt] [keivz] , [tuː] .
The Bodeans liked caves , too .
这 博迪安斯 喜欢 洞穴 , 也 .

博德安人也喜欢洞穴。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wɔːr] — [bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] ,
Must have been some war — but then , if it hadn't been ,
必须 有 到过 一些 战争 — 但 然后 , 如果 它 之前没有 到过 ,

那一定是一场惨烈的战争——但是，如果不是的话，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʌkt] [soʊ] [mʌtʃ] [stʌf] [ə'weɪ] [ˌʌndər'graʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['weðər]
they wouldn't have tucked so much stuff away underground where it could weather
他们 不会 有 塞进去 所以 很多 东西 离开 地下 在哪里 它 可以 天气
[ðə; ði] ['plænəteri] ['breɪkʌp] .
the planetary breakup .
这 行星 拆散 .

他们不会把那么多东西藏在地下，让它们能够经受住行星解体的考验。

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [krɔːst] [ðə; ði]['dʒʌmbld] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , ['θɜːrti] - [fʊt] [liːps] .
" They descended , crossed the jumbled rocks with light , thirty - foot leaps .
" 他们 下降 , 交叉 这 错杂 岩石 和 光 , 三十 - 脚 跳跃 .

他们向下走去，轻盈地跃过乱石堆，每一步都有三十英尺远。

" [its] [ə; eɪ] [keɪv] , [ɔːl] [raɪt] , " [sæm] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði][faɪv] - [fʊt] [bɔːr] .
" It's a cave , all right , " Sam said , stooping to peer into the five - foot bore .
" 它是 一个 洞穴 , 全部 正确的 , " 山姆 说 , 弯腰 到 同伴 进入 这 五 - 脚 钻孔 .

"没错，这是个洞穴，"萨姆说着，弯下腰，向五英尺深的洞穴里张望。

[rɪ'tiːf] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .
Retief followed him inside .
雷蒂夫 随后 他 里面 .

雷蒂夫跟着他进了屋。

" [lets] [get][sʌm; səm] [laɪt] [ɪn] [hɪr] .
" Let's get some light in here .
" 我们来吧 得到 一些 光 在 这里 .

"我们来弄点光吧。"

" - [flɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] .
" Mancziewicz flipped on a beam .
" - 翻转 在 一个 光束 .

曼切维奇在平衡木上翻了个跟头。

[ˌaɪ 'tiː] [glɪntɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [dʌl] ['pɑːlɪʃt] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz][ʌv; əv] - [sɪn'θetɪk] .

It	**glinted**	**back**	**from**	**dull**	**polished**	**surfaces**	**of**	**Bodean**	**synthetic**	**.**
它	闪闪发光	后退	从	乏味的	抛光	表面	的	-	合成的	.

它从波甸合成材料的暗淡抛光表面上反射出来。

['sæmz] [loʊ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ɪn] [riːtiːfs] ['hedset] .

Sam's	**low**	**whistle**	**sounded**	**in**	**Retief's**	**headset**	**.**
山姆的	低的	哨	听起来	在	雷蒂夫的	耳机	.

雷蒂夫的耳机里传来萨姆低沉的哨声。

" [ðæts] ['fʌni] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	**That's**	**funny**	**,**	**"**	**Retief**	**said**	**.**
"	那就是	有趣的	,	"	雷蒂夫	说	.

"真有意思，"雷蒂夫说。

" ['fʌni] , [hel] !

"	**Funny**	**,**	**hell**	**!**
"	有趣的	,	地狱	!

"真搞笑，见鬼！"

[its] [hɪ'leriəs] .

It's	**hilarious**	**.**
它是	太搞笑了	.

太搞笑了。

['dʒen(ə)rəl]['mɪnɜ˞əlz, 'mɪnrəlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ɔːf] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [rɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tendərfʊt] —

General	**Minerals**	**trying**	**to**	**sell**	**off**	**a**	**worthless**	**rock**	**to**	**a**	**tenderfoot**	**—**
一般的	矿物	尝试	到	卖	离开	一个	毫无价值	岩石	到	一个	嫩脚	—

[ænd; ənd] [its] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] - ['aːrtifækts] .

and	**it's**	**loaded**	**with**	**Bodean**	**artifacts**	**.**
和	它是	已加载	和	-	文物	.

通用矿业公司试图将一块毫无价值的石头卖给一个新手——而这块石头里却蕴藏着博德文物。

[noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [hɪr] ; [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][goʊ][kwaɪt][ə; eɪ] [weɪz] [bæk] . "

No	**telling**	**how**	**much**	**is**	**here**	**;**	**the**	**tunnel**	**seems**	**to**	**go**	**quite**	**a**	**ways**	**back**	**.**	**"**
不	讲述	如何	很多	是	这里	;	这	隧道	似乎	到	去	相当	一个	方式	后退	.	"

无法确定这里究竟有多少东西；这条隧道似乎延伸得很远。

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	**That's**	**not**	**what**	**I**	**mean**	**.**
"	那就是	不是	什么	我	意思是	.

我不是那个意思。

[duː][juː; jʊ]['noʊtɪs][jʊr; jər][suːt] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] ? "

Do	**you**	**notice**	**your**	**suit**	**warming**	**up**	**?**	**"**
做	你	注意	你的	套装	变暖	向上	?	"

你有没有感觉你的西装开始发热了?

" [hʌ] ?

"	**Huh**	**?**
"	嗯	?

"嗯？"

[jeə] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Yeah	**,**	**now**	**that**	**you**	**mention**	**it**	**.**
是的	,	现在	那	你	提到	它	.

是啊，你这么一说，我想起来了。

" [rɪ'ti:f] [ræpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔ:ntlitid] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['sætni] [blæk] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst]
" **Retief** **rapped** **with** **a** **gauntleted** **hand** **on** **the** **satiny** **black** **curve** **of** **the** **nearest**
" 雷蒂夫 说唱 和 一个 戴着手套 手 在 这 丝滑 黑色的 曲线 的 这 最近的
- ['ɑ:rtɪfækt] .
Bodean **artifact** **.**
- 人工制品 .

"雷蒂夫用戴着手套的手敲了敲最近的博德文物光滑的黑色弧线。

[ˌaɪ 'ti:] [klʌŋkt] ['dʌlli] [θru:] [ðə; ði][su:t] " [ðæts] [nɑ:t]['met(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
It **clunked** **dully** **through** **the** **suit** **"** **That's** **not** **metal** **,** **"** **he** **said** **.**
它 砰的一声 沉闷地 通过 这 套装 " 那就是 不是 金属 , " 他 说 .

它沉闷地撞击着西装。"那不是金属，"他说。

" [its] ['plæstɪk] . "
" **It's** **plastic** **.** **"**
" 它是 塑料 . "

"它是塑料的。"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃi] [hɪr] , " [sæm] [sed] .
" **There's** **something** **fishy** **here** **,** **"** **Sam** **said** **.**
" 有 某物 腥 这里 , " 山姆 说 .

"这里面肯定有蹊跷，"萨姆说。

" [ðɪs] [ɪ'roʊʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [hi:t] [bi:m] . "
" **This** **erosion** **;** **it** **looks** **more** **like** **a** **heat** **beam** **.** **"**
" 这 侵蚀 ; 它 看起来 更多的 喜欢 一个 热 光束 . "

"这种侵蚀，看起来更像是一道热光束。"

" [sæm] , " [rɪ'ti:f] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] ,
" **Sam** **,** **"** **Retief** **said** **,** **turning** **,**
" 山姆 , " 雷蒂夫 说 , 转弯 ,

"萨姆，"雷蒂夫转过身说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]
" **it** **appears** **to** **me** **somebody** **has** **gone** **to** **a** **great** **deal** **of** **trouble** **to**
" 它 出现 到 我 某人 有 已消失 到 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到
[gɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪr] .
give **a** **false** **impression** **here** **.**
给 一个 错误的 印象 这里 .

"在我看来，有人煞费苦心地想给人造成一种错误的印象。"

" [sæm] [snɔ:tid] .
" **Sam** **snorted** **.**
" 山姆 哼了一声 .

山姆哼了一声。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kræfti] [bʌntʃ] .
" **I** **told** **you** **they** **were** **a** **crafty** **bunch** **.**
" 我 讲述 你 他们 是 一个 狡猾 束 .

我早就告诉过你，他们是一群狡猾的人。

" [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ðen] [pɔ:zd] , [went] [tu:; tə][wʌn] [ni:] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]
" **He** **started** **out** **of** **the** **cave** **,** **then** **paused** **,** **went** **to** **one** **knee** **to** **study** **the**
" 他 开始 出去 的 这 洞穴 , 然后 暂停 , 去 到 一 膝盖 到 学习 这
[flɔ:r] .
floor **.**
地面 .

他走出洞穴，然后停了下来，单膝跪地，仔细观察地面。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [aut'smɑ:tid] [ðəm'selvz] .
" **But** **maybe** **they** **outsmarted** **themselves** **.**
" 但 或许 他们 被智胜 他们自己 .

但也许他们弄巧成拙了。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] .
" Retief looked .
" 雷蒂夫 看起来 .

雷蒂夫看了看。

['sæmz] [biːm] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fjuːzd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['mɪlki] [waɪt] , [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ]
Sam's beam reflected from a fused surface of milky white , shot through with
山姆的 光束 反映 从 一个 融合 表面 的 乳白色 白色的 , 射击 通过 和
['dɜːrti] ['jeloʊ] .
dirty yellow .
肮脏的 黄色的 .

山姆的光束从乳白色的熔融表面反射出来，其中夹杂着脏黄色。

[hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] , [dʌg][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
He snapped a pointed instrument in place on his gauntlet , dug at one of the
他 啪啪 一个 尖 乐器 在 地方 在 他的 手套 , 挖 在 一 的 这
['jeloʊ] [striːks] .
yellow streaks .
黄色的 连胜 .

他将一个尖锐的工具扣在手套上，戳向其中一道黄色条纹。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːroʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaʊdʒ] , [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
It furrowed under the gouge , a particle adhering to the instrument .
它 沟壑 在下面 这 挖出 , 一个 粒子 粘附 到 这 乐器 .

它在凿痕下留下了沟壑，有颗粒物粘附在工具上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] , - ['oʊpənd][ə; eɪ] [paʊtʃ] [klɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] ,
With his left hand , Mancziewicz opened a pouch clipped to his belt ,
和 他的 左边 手 , - 打开 一个 小袋 剪辑 到 他的 腰带 ,

曼切维奇用左手打开了别在腰带上的小袋，

['kerfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['sæmp(ə)l][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['ɔːrɪfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [paʊtʃ] .
carefully deposited the sample in a small orifice on the device in the pouch .
小心 已存 这 样本 在 一个 小的 孔 在 这 设备 在 这 小袋 .

小心地将样品放入装有样品的袋子中，样品袋上有一个小孔。

[hiː; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] [kiː] , [skwɪntid] [æt; ət][ə; eɪ]['daɪəl] .
He flipped a key , squinted at a dial .
他 翻转 一个 钥匙 , 眯着眼 在 一个 拨号 .

他拨动钥匙，眯着眼睛看向旋钮。

" [ə'tɑːmɪk] [weɪt] - . [ˌtuː'tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Atomic weight 197 . 2 , " he said .
" 原子 重量 - . 2 , " 他 说 .

“原子量为197.2，”他说。

[rɪ'tiːf] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði]['ɔːdioʊ]['vɑːljəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hedset] [æz; əz]['sæmz] ['læftər] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Retief turned down the audio volume on his headset as Sam's laughter rang in his
雷蒂夫 转向 向下 这 声音的 体积 在 他的 耳机 作为 山姆的 笑声 响铃 在 他的
['helmɪt] .
helmet .
头盔 .

萨姆的笑声从雷蒂夫的头盔里传了出来，雷蒂夫调低了耳机的音量。

" [ðoʊz] [klaʊnz] [wɜːr; wər][aʊt][tuː; tə] [stɪk] [juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] .
" Those clowns were out to stick you , Retief , " he gasped , still chuckling .
" 那些 小丑 是 出去 到 戳 你 , 雷蒂夫 , " 他 倒吸一口气 , 仍然 轻笑 .

“那些小丑是想坑你，雷蒂夫，”他喘着气说，一边还在轻笑。

" [ðeɪ] ['sɔːltɪd][ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪv] [fʊl] [ʌv; əv] - ['aːrtifækts] — "
" **They salted the rock with a cave full of Bodean artifacts — "**
" 他们 咸的 这 岩石 和 一个 洞穴 满的 的 - 文物 — "

“他们在岩石上撒盐，那里有一个满是波狄亚文物的洞穴——”

" [feɪk] - ['aːrtifækts] , " [rɪ'tiːf] [pʊt][ɪn] .
" **Fake Bodean artifacts , " Retief put in .**
" 伪造的 - 文物 , " 雷蒂夫 放 在 .

“伪造的波狄亚文物，”雷蒂夫补充道。

" [ðeɪ] [pleɪnd] [ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk][æn; ən][oʊld] [biːtʃ] ,
" **They planed off the rock so it would look like an old beach ,**
" 他们 计划 离开 这 岩石 所以 它 会 看 喜欢 一个 老的 海滩 ,

他们把岩石刨平，使之看起来像一片古老的海滩。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ðɪs] [keɪv] [wɪð; wɪθ] ['biːmərz] .
and then cut this cave with beamers .
和 然后 切 这 洞穴 和 投影仪 .

然后用光束切割机切割这个洞穴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɔːrɪŋ] [θruː] ['præktɪkli] ['sɑːlɪd][goʊld] ! "
And they were boring through practically solid gold ! "
和 他们 是 无聊的 通过 几乎 坚硬的 金子 ! "

他们几乎钻穿了纯金！

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] ?
" **As good as that ?**
" 作为 好的 作为 那 ?

“有那么好吗？”

" - [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ə'raʊnd] .
" **Mancziewicz flashed the light around .**
" - 闪光灯 这 光 大约 .

曼齐维茨四处挥了挥手电筒。

" [ðɪs] [stʌf] [wɪl] [ə'seɪ] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts][ə; eɪ][tʌn] , ['iːzi] .
" **This stuff will assay out at a thousand credits a ton , easy .**
" 这 东西 将要 检测 出去 在 一个 千 学分 一个 吨 , 简单的 .

“这东西一吨肯定值一千信用点，轻轻松松。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生理盐水(Saline Solution)
第2/2页

[ɪf] [ðə; ði] [veɪn] ['dʌznt] [rʌn] [tu:; tə] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] , [ðə; ði] ['bɪrz] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .

If	the	vein	doesn't	run	to	five	thousand	tons	,	the	beers	are	on	me	.
如果	这	静脉	不	跑步	到	五	千	吨	,	这	啤酒	是	在	我	.

如果矿脉的储量达不到五千吨，那我请客喝酒。

" [hi:; hi] [snæpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪt] .

"	He	snapped	off	the	light	.
"	他	啪啪	离开	这	光	.

他关掉了灯。

" [lets] [get] ['mu:vɪŋ] , [rɪ'ti:f] .

"	Let's	get	moving	,	Retief	.
"	我们来吧	得到	移动	,	雷蒂夫	.

“我们走吧，雷蒂夫。”

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [soʊ] [ðɪs] [di:l] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]

You	want	to	sew	this	deal	up	before	they	get	around	to	taking	another	look	at
你	想	到	缝	这	交易	向上	前	他们	得到	大约	到	采取	其他	看	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

你想在他们再次审视之前就把这笔交易敲定下来。

" [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [rɪ'ti:f] [ænd; ənd] - ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['helmits] .

"	Back	in	the	boat	,	Retief	and	Mancziewicz	opened	their	helmets	.
"	后退	在	这	船	,	雷蒂夫	和	-	打开	他们的	头盔	.

回到船上后，雷蒂夫和曼切维奇打开了头盔。

" [ðɪs] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sæm] [sed] , [ɪks'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃər] [flæsk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	This	calls	for	a	drink	,	"	Sam	said	,	extracting	a	pressure	flask	from	the
"	这	呼叫	为了	一个	喝	,	"	山姆	说	,	提取	一个	压力	烧瓶	从	这

[mæp] [keɪs] .

map	case	.
地图	案件	.

“这需要喝一杯，”萨姆说着，从地图盒里掏出一个压力瓶。

" [ðɪs] ['rɑ:ks] [wɜ:rθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] , ['meɪbi] [mɔ:r] .

"	This	rock's	worth	as	much	as	mine	,	maybe	more	.
"	这	摇滚的	值得	作为	很多	作为	矿	,	或许	更多的	.

“这块石头和我的石头一样值钱，甚至可能更值钱。”

[ju:; jʊ] [hɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌki] , [rɪ'ti:f] .

You	hit	it	lucky	,	Retief	.
你	打	它	幸运的	,	雷蒂夫	.

雷蒂夫，你运气真好。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Congratulations	.
恭喜!	.

恭喜。

" [hi:; hi] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .

"	He	thrust	out	a	hand	.
"	他	推力	出去	一个	手	.

他伸出了一只手。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːv] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [kən'klʊʒənz] , [sæm] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	I'm	afraid	you've	jumped	to	a	couple	of	conclusions	,	Sam	,	"	Retief	said	.
"	我是	害怕的	你已经	跳了起来	到	一个	夫妻	的	结论	,	山姆	,	"	雷蒂夫	说	.

“恐怕你有些妄下结论了，萨姆，”雷蒂夫说道。

" [aɪm][nɑːt][aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [baɪ] ['maɪnɪŋ] ['prɑːpərtiz] . "

"	I'm	not	out	here	to	buy	mining	properties	.	"
"	我是	不是	出去	这里	到	买	矿业	特性	.	"

“我来这里不是为了购买矿业资产。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] — [ðen] [waɪ] — [bʌt; bət][mæn] !

"	You're	not	—	then	why	—	but	man	!
"	你是	不是	—	然后	为什么	—	但	男人	!

“你不是——那为什么——但是，伙计！

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ɑːn] ['baɪɪŋ] . . . .

Even	if	you	didn't	figure	on	buying	.	.	.	.
甚至	如果	你	没有	数字	在	购买	.	.	.	.

即使你原本没打算买.....

" [hiː; hi] [treɪld] [ɔːf][æz; əz] [rɪ'tiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌʌn'zipt] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə]

"	He	trailed	off	as	Retief	shook	his	head	,	unzipped	his	suit	to	reach	to
"	他	拖着	离开	作为	雷蒂夫	摇晃	他的	头	,	解压	他的	套装	到	抵达	到

[æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] ,

an	inside	pocket	,
一个	里面	口袋	,

“他的话渐渐低了下去，雷蒂夫摇了摇头，拉开西装拉链，伸手去掏内袋里的东西。”

[teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['foʊldɪd]['pepərz] .

take	out	a	packet	of	folded	papers	.
拿	出去	一个	包	的	折叠	文件	.

拿出一包折叠好的纸。

" [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz] [tə'restriəl] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] ,

"	In	my	capacity	as	Terrestrial	Vice	-	Consul	,
"	在	我的	容量	作为	陆生	副	-	领事	,

“我以陆地副领事的身份，

[aɪm] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [rɪ'streɪnɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n]

I'm	serving	you	with	an	injunction	restraining	you	from	further	exploitation
我是	服务	你	和	一个	禁令	限制	你	从	更远	开发

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [noʊn] [æz; əz] - - [ə; eɪ] . " [hiː; hi]['hændɪd][ə; eɪ]['peɪpər] [ə'krɔːs] [tuː; tə][sæm] .

of	the	body	known	as	95739	-	A	.	"	He	handed	a	paper	across	to	Sam	.
的	这	身体	已知	作为	-	-	一个	.	"	他	递交	一个	纸	穿过	到	山姆	.

“我向你送达一份禁令，禁止你进一步利用编号为 95739-A 的尸体。”他把一份文件递给了萨姆。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [hɪr] [æn; ən]['ɔːrdər] [im'paundiŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l]['græv(ə)l] ['^\\:ti] [iː] .

"	I	also	have	here	an	Order	impounding	the	vessel	Gravel	Gertie	II	.
"	我	还	有	这里	一个	命令	扣押	这	血管	碎石	格蒂	二	.

“我这里还有一份扣押 Gravel Gertie II 号船只的命令。

" [sæm] [tʊk] [ðə; ði]['pepərz]['saɪləntli] , [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Sam	took	the	papers	silently	,	sat	looking	at	them	.
"	山姆	采取	这	文件	默默	,	卫星	寻找	在	他们	.

山姆默默地接过文件，坐下来看着它们。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [rɪ'tiːf] .

He	looked	up	at	Retief	.
他	看起来	向上	在	雷蒂夫	.

他抬头看向雷蒂夫。

" ['fʌni] .
" **Funny** .
" 有趣的 .

"有趣的。

[wen] [ju:; jʊ] [bi:t] [ˌem 'i:][æt; ət] [drɪft] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] [geɪm] [soʊ][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ʃoʊ]
When **you** **beat** **me** **at** **Drift** **and** **then** **threw** **the** **game** **so** **you** **wouldn't** **show**
什么时候 你 打 我 在 漂移 和 然后 扔 这 游戏 所以 你 不会 展示
[ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
me **up** **in** **front** **of** **the** **boys** **,**
我 向上 在 正面 的 这 男孩们 ,

当你在漂移比赛中打败我，然后为了不在其他男生面前丢脸而故意输掉比赛时，

[aɪ] ['fɪgjərd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [raɪt] [gai] .
I **figured** **you** **for** **a** **right** **guy** **.**
我 想 你 为了 一个 正确的 盖伊 .

我就知道你是个好男人。

[aɪv] [bɪn] ['spɪlɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [maɪ] [oʊld] ['grænmɑ:] .
I've **been** **spilling** **my** **heart** **out** **to** **you** **like** **you** **were** **my** **old** **grandma** **.**
我已经 到过 溢出 我的 心 出去 到 你 喜欢 你 是 我的 老的 奶奶 .

我一直像对待老奶奶一样向你倾诉衷肠。

[æn; ən] [oʊld] - ['taɪmər] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [laɪk] [ˌem 'i:] .
An **old** **-** **timer** **in** **the** **game** **like** **me** **.**
一个 老的 - 定时器 在 这 游戏 喜欢 我 .

像我一样的老玩家。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [hænd] , [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] 2mm ['pɔɪntɪd] [æt; ət]
" **He** **dropped** **a** **hand** **,** **brought** **it** **up** **with** **a** **Browning** **2mm** **pointed** **at**
" 他 掉落 一个 手 , 带来 它 向上 和 一个 勃朗宁 2mm 尖 在
[ri:ti:fs] [tʃest] .
Retief's **chest** **.**
雷蒂夫的 胸部 .

"他垂下一只手，举起一把勃朗宁2毫米手枪，枪口对准了雷蒂夫的胸口。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dʌmp] [ju:; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slæb] ['oʊvər] [ju:; jʊ] ,
" **I** **could** **shoot** **you** **and** **dump** **you** **here** **with** **a** **slab** **over** **you** **,**
" 我 可以 射击 你 和 倾倒 你 这里 和 一个 板 超过 你 ,

"我可以开枪打死你，然后把你扔在这里，上面盖块石板。"

[tɔ:s] [ði:z] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] ['haɪteɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊd] . . . . "
toss **these** **papers** **in** **the** **John** **and** **hightail** **it** **with** **the** **load** **.** **.** **.** **.** **"**
折腾 这些 文件 在 这 约翰 和 高尾 它 和 这 加载 . . . . "

把这些文件扔进厕所，然后赶紧带着行李跑掉.....

" [ðæt] ['wʊdnt] [du:] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [sæm] .
" **That** **wouldn't** **do** **you** **much** **good** **in** **the** **long** **run** **,** **Sam** **.**
" 那 不会 做 你 很多 好的 在 这 长的 跑步 , 山姆 .

"从长远来看，那样对你没什么好处，萨姆。"

[bɪ'saɪdz] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ɔ:r] [æn; ən] ['ɪdiət] .
Besides **you're** **not** **a** **criminal** **or** **an** **idiot** **.**
除了 你是 不是 一个 刑事 或者 一个 笨蛋 .

此外，你既不是罪犯也不是白痴。

" [sæm] [tʃu:d] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" **Sam** **chewed** **his** **lip** **.**
" 山姆 咀嚼 他的 唇 .

山姆咬着嘴唇。

" [maɪ][kleɪm][ɪz][ɑːn][faɪl][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsələt] , ['liːg(ə)l][ænd; ənd]['prɑːpər] .
" My claim is on file in the Consulate , legal and proper .
" 我的 宣称 是 在 文件 在 这 领事馆 , 合法的 和 恰当的 .

“我的申请已在领事馆备案，合法合规。”

['meɪbi] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði]['grænts] [gɔːn] [θruː] . "
Maybe by now the grant's gone through . "
或许 经过 现在 这 格兰特 已消失 通过 . "

或许现在拨款已经到位了。

" ['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ðer; ðər] [aɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [rɑːk] , [sæm] .
" Other people have their eye on your rock , Sam .
" 其他 人们 有 他们的 眼睛 在 你的 岩石 , 山姆 .

“萨姆，其他人也盯上了你的石头。”

['evər] [miːt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] - ? "
Ever meet a fellow called Leatherwell ? "
曾经 见面 一个 同伴 称为 - ? "

你见过一个叫莱瑟韦尔的人吗?

" ['dʒen(ə)rəl]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] , [hʌ] ?
" General Minerals , huh ?
" 一般的 矿物 , 嗯 ?

“通用矿业公司，是吗？”

[ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] . "
They haven't got a leg to stand on . "
他们 还没有 得到 一个 腿 到 站立 在 . "

他们根本没有站得住脚的。

" [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][kleɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['pendɪŋ] [faɪl] .
" The last time I saw your claim , it was still lying in the pending file .
" 这 最后的 时间 我 锯 你的 宣称 , 它 曾是 仍然 说谎 在 这 待办的 文件 .

“我上次看到你的申请时，它还在待处理档案里。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər][ʌn'tɪl] [its] ['vælɪˌdeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .
Just a bundle of paper until it's validated by the Consul .
只是 一个 捆 的 纸 直到 它是 已验证 经过 这 领事 .

在领事确认之前，它只不过是一叠纸而已。

[ɪf] - ['kɑːntests; kən'tests][ˌaɪ 'tiː] . . .
If Leatherwell contests it . . .
如果 - 比赛 它 . . .

如果莱瑟韦尔对此提出异议.....

[wel] , [hɪz; ɪz]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ɑːr; ər][ɑːn]['ænjuəl] [rɪ'teɪnər] .
well , his lawyers are on annual retainer .
出色地 , 他的 律师 是 在 年度的 预付金 .

嗯，他的律师是按年收取费用的。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][suːt]['goʊɪŋ] , [sæm] ?
How long could you keep the suit going , Sam ?
如何 长的 可以 你 保持 这 套装 去 , 山姆 ?

山姆，你能坚持打这场官司多久?

" - [kloʊzd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [snæp] , ['moʊʃənd] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] [tuː; tə]
" - Mancziewicz closed his helmet with a decisive snap , motioned to Retief to
" - 关闭 他的 头盔 和 一个 决定性 折断 , 示意 到 雷蒂夫 到
[duː][ðə; ði] [seɪm] .
do the same .
做 这 相同的 .

曼齐维茨果断地扣上头盔，并示意雷蒂夫也这样做。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [hætʃ] , [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn][ɑːn] [rɪ'tiːf] .

He	opened	the	hatch	,	sat	with	the	gun	on	Retief	.
他	打开	这	孵化	,	卫星	和	这	枪	在	雷蒂夫	.

他打开舱门，拿着枪坐在雷蒂夫身上。

" [get] [aʊt] , ['peɪpər] - ['pʊʃər] .

"	Get	out	,	paper	-	pusher	.
"	得到	出去	,	纸	-	推手	.

“滚出去，文职人员。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hedfoʊnz] .

"	His	voice	sounded	thin	in	the	headphones	.
"	他的	嗓音	听起来	薄的	在	这	耳机	.

“他的声音在耳机里听起来很单薄。”

" [juːl] [get] ['loʊnsəm] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][jʊr; jər][suːt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

"	You'll	get	lonesome	,	maybe	,	but	your	suit	will	keep	you	alive	a	few	days	.
"	你会	得到	寂寞	,	或许	,	但	你的	套装	将要	保持	你	活	一个	很少	天	.

“你可能会感到孤独，但你的防护服可以让你活几天。”

[aɪl] [tɪp] ['sʌmbɑːdi] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [luːz] [tuː] [mʌtʃ] [weɪt] .

I'll	tip	somebody	off	before	you	lose	too	much	weight	.
患病的	提示	某人	离开	前	你	失去	也	很多	重量	.

在你减肥过度之前，我会通知别人。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][stɜːr][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsələt] .

I'm	going	back	and	see	if	I	can't	stir	up	a	little	action	at	the	Consulate	.
我是	去	后退	和	看	如果	我	不能	搅拌	向上	一个	小的	行动	在	这	领事馆	.

我要回去看看能不能在领事馆里搞出点动静。

" [rɪ'tiːf] [klaɪmd] [aʊt] , [wɔːkt] [ɔːf] ['fɪfti] [jaːdz] .

"	Retief	climbed	out	,	walked	off	fifty	yards	.
"	雷蒂夫	攀登	出去	,	步行	离开	五十	码	.

雷蒂夫爬了出来，走了五十码。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [skɪf] [kɪkt] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪkli] [dɪ'spɜːrst] [klaʊd][ʌv; əv][dʌst] ,

He	watched	as	the	skiff	kicked	off	in	a	quickly	dispersed	cloud	of	dust	,
他	观看	作为	这	小艇	踢	离开	在	一个	迅速地	分散的	云	的	灰尘	,

他看着小艇腾空而起，扬起一阵迅速散去的尘土。

['dwindld] ['ræpɪdli] [ə'weɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [spek] [ðæt][wʌz; wəz][lɔːst] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

dwindled	rapidly	away	to	a	bright	speck	that	was	lost	against	the	stars	.
减少	快速	离开	到	一个	明亮的	斑点	那	曾是	丢失的	反对	这	明星	.

迅速缩小成一个明亮的小点，消失在繁星之中。

[ðen] [hiː; hi][ɪk'stræktɪd][ðə; ði][loʊ'keɪtər,'loʊkeɪtər] ['biːkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt]

Then	he	extracted	the	locator	beacon	from	the	pocket	of	his	suit
然后	他	提取	这	定位器	信标	从	这	口袋	的	他的	套装

[ænd; ənd] ['θʌmd] [ðə; ði][kən'troʊl] .

and	thumbed	the	control	.
和	拇指	这	控制	.

然后他从西装口袋里掏出定位信标，用拇指按下了控制按钮。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə'bɔːrd] ['neɪvi] [ˌɛf'piː] - ['voʊ] - [sɪks] , [rɪ'tiːf] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Twenty	minutes	later	,	aboard	Navy	FP	-	VO	-	6	,	Retief	pulled	off	his	helmet	.
二十	分钟	之后	,	船上	海军	FP	-	VO	-	6	,	雷蒂夫	拉	离开	他的	头盔	.

二十分钟后，在海军 FP-VO-6 飞机上，雷蒂夫摘下了头盔。

" [fæst][wɜːrk] , ['henri] .

"	Fast	work	,	Henry	.
"	快速地	工作	,	亨利	.

“干得快，亨利。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kɔːlz][tuː; tə] [meɪk] .

I've	got	a	couple	of	calls	to	make	.
我已经	得到	一个	夫妻	的	呼叫	到	制作	.

我得打几个电话。

[pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌeɪtʃ 'kjuː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Put	me	through	to	your	HQ	,	will	you	?
放	我	通过	到	你的	总部	,	将要	你	?

请帮我接通你们总部，好吗?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [kə'mændər] [heɪl] .

I	want	a	word	with	Commander	Hayle	.
我	想	一个	单词	和	指挥官	海尔	.

我想和海尔指挥官谈谈。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] [reɪzd] [ðə; ði][ˌeɪtʃ 'kjuː] , ['hændɪd][ðə; ði][maɪk][tuː; tə] [rɪ'tiːf] .

"	The	young	naval	officer	raised	the	HQ	,	handed	the	mike	to	Retief	.
"	这	年轻的	海军	官	提高	这	总部	,	递交	这	麦克风	到	雷蒂夫	.

"这位年轻的海军军官举起了指挥棒，把麦克风递给了雷蒂夫。

" [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] [rɪ'tiːf] [hɪr] , [kə'mændər] .

"	Vice	-	Consul	Retief	here	,	Commander	.
"	副	-	领事	雷蒂夫	这里	,	指挥官	.

"副领事雷提夫在这里，指挥官。

[aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ə; eɪ] [skɪf] , [baʊnd][frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] ['sɪriːz]

I'd	like	you	to	intercept	a	skiff	,	bound	from	my	present	position	toward	Ceres
ID	喜欢	你	到	截距	一个	小艇	,	边界	从	我的	展示	位置	朝向	谷神星

.

:

.

我希望你拦截一艘从我当前位置驶往谷神星的快艇。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪstər] . - [ə'bɔːrd] .

There's	a	Mr	.	Mancziewicz	aboard	.
有	一个	先生	.	-	船上	.

船上有一位曼切维奇先生。

['hiːz] [ɑːrmd] , [bʌt; bət][nɑːt]['deɪndʒərəs] .

He's	armed	,	but	not	dangerous	.
他是	武装	,	但	不是	危险的	.

他有武器，但并不危险。

[kə'lekt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['hiːz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [æt; ət] -

Collect	him	and	see	that	he's	delivered	to	the	Consulate	at	0900
收集	他	和	看	那	他是	发表	到	这	领事馆	在	-

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [tə'mɑːroʊ] .

Greenwich	tomorrow	.
格林威治	明天	.

请把他接过来，并确保明天格林威治时间 09:00 前将他送到领事馆。

" [nekst]['aɪtəm] : [ðə; ði] ['kɑːnsələt] [hæz; həz] [ɪm'paʊndid] [æn; ən] [ɔːr] - ['kæriər] , ['græv(ə)l] ['^\\:ti] [iː] .

"	Next	item	:	The	Consulate	has	impounded	an	ore	-	carrier	,	Gravel	Gertie	II	.
"	下一个	物品	:	这	领事馆	有	扣押	一个	矿石	-	载体	,	碎石	格蒂	二	.

"下一条消息：领事馆扣押了一艘运矿船，名为"砾石格蒂二世"。

[its] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] ['ɔːrbɪt][ten] [maɪlz] [ɔːf] ['sɪriːz] .

It's	in	a	parking	orbit	ten	miles	off	Ceres	.
它是	在	一个	停車處	轨道	十	英里	离开	谷神星	.

它位于距离谷神星十英里的停泊轨道上。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː]['teɪkən][ɪn] [toʊ] .
I want it taken in tow .
我 想 它 已采取 在 拖 .

我希望把它拖走。

" [rɪ'tiːf] [geɪv] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
" Retief gave detailed instruction .
" 雷蒂夫 给予 详细的 操作说明 .

雷蒂夫给出了详细的指示。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['neɪvi] ['swɪtʃbɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]
Then he asked for a connection through the Navy switchboard to the
然后 他 问 为了 一个 联系 通过 这 海军 总机 到 这
['kɑːnsələt] .
Consulate .
领事馆 .

然后他要求通过海军总机转接至领事馆。

- [vɔɪs] ['ænsər] .
Magnan's voice answered .
- 嗓音 回答 .

马格南的声音传来。

" [rɪ'tiːf] ['spiːkɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɑːns(ə)l] .
" Retief speaking , Mr . Consul .
" 雷蒂夫 请讲 , 先生 . 领事 .

“雷蒂夫先生，领事先生，请发言。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] — "
I have some news that I think will interest you — "
我 有 一些 消息 那 我 思考 将要 兴趣 你 — "

我有一些消息想和你分享——

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] ?
" Where are you , Retief ?
" 在哪里 是 你 , 雷蒂夫 ?

“雷蒂夫，你在哪里？”

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːn] ?
What's wrong with the screen ?
是什么 错误的 和 这 屏幕 ?

屏幕怎么了？

[hæv; həv][juː; jʊ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ? "
Have you served the injunction ? "
有 你 服务 这 禁令 ? "

禁令送达了吗？

" [aɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['neɪvi][pə'troʊl]['ves(ə)l] .
" I'm aboard the Navy patrol vessel .
" 我是 船上 这 海军 巡逻 血管 .

“我在海军巡逻舰上。”

[aɪv] [bɪn] [aʊt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
I've been out looking over the situation , and I've made a surprising discovery .
我已经 到过 出去 寻找 超过 这 情况 , 和 我已经 制成 一个 奇怪 发现 .

我一直在实地考察情况，并且有了一个令人惊讶的发现。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæmz]['piːp(ə)l] ;
I don't think we're going to have any trouble with the Sam's people ;
我 不 思考 是 去 到 有 任何 麻烦 和 这 山姆的 人们 ;

我认为我们和山姆的人不会有任何麻烦；

[ðeɪv] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] — - - [pi:] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['dʒen(ə)rəl]

they've	looked	over	the	body	—	2645	-	P	—	and	it	seems	General
他们有	看起来	超过	这	身体	—	-	-	P	—	和	它	似乎	一般的

['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz][hæz; həz] [slɪpt] [ʌp] .

Minerals	has	slipped	up	.
矿物	有	滑倒了	向上	.

他们检查了尸体——2645-P——看来通用矿业公司犯了错误。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l][dɪ'pɑ:zɪt][ðer; ðər] . "

There	appears	to	be	a	highly	valuable	deposit	there	.	"
那里	出现	到	是	一个	高度	有价值的	订金	那里	.	"

那里似乎蕴藏着一处价值连城的矿藏。

" [oʊ] ? [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][dɪ'pɑ:zɪt] ? "

"	Oh	?	What	sort	of	deposit	?	"
"	哦	?	什么	种类	的	订金	?	"

"哦？什么押金？"

" ['mɪstər] . - ['menʃ(ə)nd] [kə'læpst] ['krɪst(ə)l]['met(ə)l] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	Mr	.	Mancziewicz	mentioned	collapsed	crystal	metal	,	"	Retief	said	.
"	先生	.	-	提及	倒塌	水晶	金属	,	"	雷蒂夫	说	.

"曼齐维茨先生提到了坍塌的晶体金属，"雷蒂夫说。

" [wel] , [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Well	,	most	interesting	.
"	出色地	,	最多	有趣的	.

"嗯，很有意思。"

" - [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['θɔ:tf(ə)l] .

"	Magnan's	voice	sounded	thoughtful	.
"	-	嗓音	听起来	周到	.

"马格南的声音听起来若有所思。"

" [dʒʌst] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] .

"	Just	thought	you'd	like	to	know	.
"	只是	想法	你会	喜欢	到	知道	.

"只是想让你知道一下。"

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

This	should	simplify	the	meeting	in	the	morning	.
这	应该	简化	这	会议	在	这	早晨	.

这样应该能简化上午的会议。

" [jes] , " ['mægnən] [sed] .

"	Yes	,	"	Magnan	said	.
"	是的	,	"	马格南	说	.

"是的，"马格南说。

" [jes] , [ɪn'di:d] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

"是的，的确如此。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [meɪks] ['evriθɪŋ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] . . . .

I	think	this	makes	everything	very	simple	.	.	.	.
我	思考	这	制作	一切	非常	简单的	.	.	.	.

我觉得这样一切都变得非常简单.....

" [æt; ət] - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [rɪ'ti:f] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nsələr] [swi:t]

"	At	0845	Greenwich	,	Retief	stepped	into	the	outer	office	of	the	Consular	suite
"	在	-	格林威治	,	雷蒂夫	步	进入	这	外	办公室	的	这	领事	套房

.

:

.

"格林威治时间 08:45，雷蒂夫走进了领事套房的外间办公室。

" . . . [fæn'tæstɪk][kən,fɪgjə'reɪʃ(ə)n] , " - [beɪs] [vɔɪs] ['rʌmbld] , " ['kʌvərɪŋ] ['lɪtərəli] ['eikəs]

"	.	.	.	fantastic	configuration	,	"	Leatherwell's	bass	voice	rumbled	,	"	covering	literally	acres
"	.	.	.	极好的	配置	,	"	-	低音	嗓音	隆隆声	,	"	覆盖	字面上地	英亩

.

:

.

"……绝妙的配置，"莱瑟韦尔低沉的声音隆隆说道，"覆盖了数英亩的土地。"

[maɪ] - [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] [fɔr'meɪʃənz] .

My	xenogeologists	are	somewhat	confused	by	the	formations	.
我的	-	是	有些	使困惑	经过	这	阵型	.

我的地质学家们对这些地层感到有些困惑。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [saɪt] ;

They	had	only	a	few	hours	to	examine	the	site	;
他们	有	仅有的	一个	很少	小时	到	检查	这	地点	;

他们只有几个小时的时间来勘察现场；

[bʌt; bət] [its] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

but	it's	clear	from	the	extent	of	the	surface	indications	that	we	have	a
但	它是	清除	从	这	程度	的	这	表面	症状	那	我们	有	一个

['veri] [rɪtʃ] [faɪnd] [hɪr] .

very	rich	find	here	.
非常	富有的	寻找	这里	.

但从地表迹象来看，很明显我们在这里发现了非常丰富的矿藏。

['veri] [rɪtʃ] [ɪn'di:d] .

Very	rich	indeed	.
非常	富有的	的确	.

确实非常富有。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , - - [ə; eɪ] ['dwindlz] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

Beside	it	,	95739	-	A	dwindles	into	insignificance	.
旁	它	,	-	-	一个	逐渐减少	进入	微不足道	.

与之相比，95739-A 就显得微不足道了。

['veri] [fæst] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] , ['mɪstər] . ['kɑ:ns(ə)l] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][maɪ]

Very	fast	thinking	on	your	part	,	Mr	.	Consul	,	to	bring	the	matter	to	my
非常	快速地	思维	在	你的	部分	,	先生	.	领事	,	到	带来	这	事情	到	我的

[ə'tenʃ(ə)n] . "

attention	.	"
注意力	.	"

领事先生，您反应真快，及时将此事告知了我。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ['mɪstər] . - .

"	Not	at	all	,	Mr	.	Leatherwell	.
"	不是	在	全部	,	先生	.	-	.

"完全不是，莱瑟韦尔先生。"

['æftər][ɔ:l] — "

After	all	—	"
后	全部	—	"

毕竟-"

" ['aʊər; ɑːr] ['tentətɪv] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪk]['krɪst(ə)l]['frægmənt] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [kɔːr]
" Our tentative theory is that the basic crystal fragment encountered the core
" 我们的 暂定的 理论 是 那 这 基本的 水晶 分段 遭遇 这 核
[mə'tɪriəl] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ,
material at some time ,
材料 在 一些 时间 ,

"我们初步的理论是，基本晶体碎片在某个时候与核心材料接触过，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
and gathered it in .
和 聚集 它 在 .

并把它收集起来。

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] — [ðæt] [ɪz] ,
Since we had been working on — that is ,
自从 我们 有 到过 在职的 在 — 那 是 ,

因为我们一直在研究——也就是说，

[hæd; həd]['lændɪd][tuː; tə] [teɪk] ['sæmpəlz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
had landed to take samples on the other side of the body ,
有 登陆 到 拿 样品 在 这 其他 边 的 这 身体 ,

已经降落，准备采集尸体另一侧的样本。

[ðɪs] [ə'nɑːmələs] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] .
this anomalous deposit escaped our attention completely .
这 异常的 订金 逃脱 我们的 注意力 完全地 .

我们完全没有注意到这个异常沉积物。

" [rɪ'tiːf] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Retief stepped into the room .
" 雷蒂夫 步 进入 这 房间 .

雷蒂夫走进了房间。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Good morning , gentlemen .
" 好的 早晨 , 先生们 .

"早上好，先生们。"

[hæz; həz]['mɪstər] . - [ə'raɪvd] ? "
Has Mr . Mancziewicz arrived ? "
有 先生 . - 到达的 ? "

曼切维奇先生到了吗?

" ['mɪstər] . - [ɪz]['ʌndər] [rɪ'streɪnt] [baɪ][ðə; ði]['neɪvi] .
" Mr . Mancziewicz is under restraint by the Navy .
" 先生 . - 是 在下面 克制 经过 这 海军 .

"曼切维奇先生受到海军的约束。"

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] ['hiːd][biː; bi] ['eskɔːtid] [hɪr] . "
I've had a call that he'd be escorted here . "
我已经 有 一个 称呼 那 他会 是 护送 这里 . "

我接到电话，说他会被护送到这里。

" [ə'restɪd] , [eɪ] ?
" Arrested , eh ?
" 被捕 , 嗯 ?

"被捕了，是吗？"

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Leatherwell nodded .
" - 点头 .

莱瑟韦尔点了点头。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [gruːp] .

"	I	told	you	these	people	were	an	irresponsible	group	.
"	我	讲述	你	这些	人们	是	一个	不负责任	团体	.

“我早就告诉过你，这些人是不负责任的一群人。”

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [laɪk] - - [ə; eɪ][ɑːn]

In	a	way	it	seems	a	pity	to	waste	a	piece	of	property	like	95739	-	A	on
在	一个	方式	它	似乎	一个	遗憾	到	浪费	一个	片	的	财产	喜欢	-	-	一个	在

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

从某种意义上说，把95739-A这样的地块浪费在他们身上似乎有点可惜。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['dʒen(ə)rəl]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz][wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [rɑːk] , " [rɪ'tiːf] [sed] , ['lʊkɪŋ]

"	I	understood	General	Minerals	was	claiming	that	rock	,	"	Retief	said	,	looking
"	我	理解	一般的	矿物	曾是	声称	那	岩石	,	"	雷蒂夫	说	,	寻找

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

“我听说通用矿业公司声称拥有那块岩石的所有权，”雷蒂夫惊讶地说。

- [ænd; ənd]['mægnən] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

Leatherwell	and	Magnan	exchanged	glances	.
-	和	马格南	交换	眼神	.

莱瑟韦尔和马格南交换了一个眼神。

" [ɑː] , [ˌdʒiː 'em][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɑːp][ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] , " - [sed] .

"	Ah	,	GM	has	decided	to	drop	all	claim	to	the	body	,	"	Leatherwell	said	.
"	啊	,	通用汽车	有	决定	到	降低	全部	宣称	到	这	身体	,	"	-	说	.

“啊，通用汽车已经决定放弃对该车身的所有索赔，”莱瑟韦尔说。

" [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['entərpraɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

"	As	always	,	we	wish	to	encourage	enterprise	on	the	part	of	the	small
"	作为	总是	,	我们	希望	到	鼓励	企业	在	这	部分	的	这	小的

['ɑːpəreɪtərz] .

operators	.
运营商	.

“我们一如既往地希望鼓励小型经营者积极进取。”

[let] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .

Let	them	keep	the	property	.
让	他们	保持	这	财产	.

让他们保留房产。

['æftər][ɔːl][ˌdʒiː 'em][hæz; həz] ['ʌðər] [di'pɔzits] [wel] [wɜːrθ] ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ] .

After	all	GM	has	other	deposits	well	worth	exploiting	.
后	全部	通用汽车	有	其他	存款	出色地	值得	利用	.

毕竟，通用汽车还有其他非常值得开发的矿藏。

" [hiː; hi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .

"	He	smiled	complacently	.
"	他	微笑	自满地	.

他得意地笑了。

" [wʌt] [ə'baʊt] - - [piː] ?

"	What	about	2645	-	P	?
"	什么	关于	-	-	P	?

“那么 2645-P 呢？ ”

[juːv] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sæmz] [gruːp] . "

You've	offered	it	to	the	Sam's	group	.	"
你已经	提供	它	到	这	山姆的	团体	.	"

你已经把它提供给了山姆集团。

" [ðæt] ['ɔːfər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [wɪð'drɔːn] !
" That offer is naturally withdrawn !
" 那 提供 是 自然 撤回 !

“该提议自然撤回！”

" - [snæpt] .
" Leatherwell snapped .
" - 啪啪 .

莱瑟韦尔突然爆发了。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð'drɔː] [ðə; ðɪ]['ɔːfər] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I don't see how you can withdraw the offer , " Retief said .
" 我 不 看 如何 你 能 提取 这 提供 , " 雷蒂夫 说 .

“我不明白你怎么能撤回报价，”雷蒂夫说。

" [its] [bɪn] [ə'fɪʃəli] [rɪ'kɔːrdɪd] .
" It's been officially recorded .
" 它是 到过 官方 记录 .

“已经正式记录在案了。”

[its] [ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd]['kɑːntrækt] , ['baɪndɪŋ][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] — "
It's a Bona Fide contract , binding on General Minerals , subject to — "
它是 一个 博纳 真 合同 , 结合 在 一般的 矿物 , 主题 到 — "

这是一份对通用矿业公司具有约束力的真实有效合同，但须遵守以下规定——

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːrpərət] [hɑːrt] , " - [rɔːrd] , " [wiːv]
" Out of the goodness of our corporate heart , " Leatherwell roared , " we've
" 出去 的 这 善良 的 我们的 公司的 心 , " - 咆哮 , " 我们已经
['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,
offered to relinquish our legitimate ,
提供 到 放弃 我们的 合法的 ,

“出于我们公司善良的本性，”莱瑟韦尔咆哮道，“我们主动提出放弃我们合法的……”

['raɪtf(ə)l] [kleɪm][tuː; tə]['æstərɔɪd] - - [piː] .
rightful claim to asteroid 2645 - P .
正当的 宣称 到 小行星 - - P .

对小行星 2645-P 的合法所有权。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l][gɔːl][tuː; tə] [spaʊt] ['liːg(ə)l] [ˌteknɪ'kæləti] !
And you have the infernal gall to spout legal technicalities !
和 你 有 这 地狱 癞 到 喷口 合法的 技术细节 !

你竟然还有脸去讲法律术语！

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ]['ɔːfər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ! "
I have half a mind to withdraw my offer to withdraw ! "
我 有 一半 一个 头脑 到 提取 我的 提供 到 提取 ! "

我真想收回我撤回撤回的决定！

" ['æktʃuəli] , " ['mægnən][pʊt][ɪn] , ['aɪɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" Actually , " Magnan put in , eyeing a corner of the room ,
" 实际上 , " 马格南 放 在 , 觊觎 一个 角落 的 这 房间 ,

“其实，”马格南插话道，目光扫过房间的一个角落，

" [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][ʌp][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːfər][ʌv; əv]
" I'm not at all sure I could turn up the record of the offer of
" 我是 不是 在 全部 当然 我 可以 转动 向上 这 记录 的 这 提供 的

“我完全不确定我能否找到那份报价记录。”

- - [piː] .
2645 - P .
- - P .

2645-P。

[aɪ]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [skrætʃ] ['peɪpər] — "

I	noted	it	down	on	a	bit	of	scratch	paper	—	"
我	著名的	它	向下	在	一个	少量	的	划痕	纸	—	"

我把它记在一张草稿纸上——

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tiːf] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['pɑːkɪt] [rɪ'kɔːrdər] ['goʊɪŋ] .

"	That's	all	right	,	"	Retief	said	,	"	I	had	my	pocket	recorder	going	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	雷蒂夫	说	,	"	我	有	我的	口袋	录音机	去	.

"没关系，"雷蒂夫说，"我当时正拿着袖珍录音机呢。"

[aɪ] [siːld] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɑːnsələr] ['aːkaivz] .

I	sealed	the	record	and	deposited	it	in	the	Consular	archives	.
我	密封	这	记录	和	已存	它	在	这	领事	档案	.

我封存了这份档案，并将其存入了领事馆档案馆。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] .

"	There	was	a	clatter	of	feet	outside	.
"	那里	曾是	一个	哒	的	脚	外部	.

外面传来一阵脚步声。

[mɪs] ['gʌmbəl] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][desk] [skriːn] .

Miss	Gumble	appeared	on	the	desk	screen	.
错过	咕哝	出现	在	这	桌子	屏幕	.

甘布尔小姐出现在桌面屏幕上。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] [hɪr] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	There	are	a	number	of	persons	here	—	"	she	began	.
"	那里	是	一个	数字	的	人	这里	—	"	她	开始	.

"这里有不少人——"她开口说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] ['oʊpən] .

The	door	banged	open	.
这	门	砰的一声	打开	.

门砰的一声被推开了。

[sæm] - [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ]['seɪlər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ɑːrm] .

Sam	Mancziewicz	stepped	into	the	room	,	a	sailor	tugging	at	each	arm	.
山姆	-	步	进入	这	房间	,	一个	水手	拉扯	在	每个	手臂	.

萨姆·曼切维奇走进房间，两个水手分别拉着他的胳膊。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [luːs] , [stɛərd][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

He	shook	them	loose	,	stared	around	the	room	.
他	摇晃	他们	松动的	,	凝视	大约	这	房间	.

他抖落身上的灰尘，环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn] [rɪ'tiːf] .

His	eyes	lighted	on	Retief	.
他的	眼睛	照明	在	雷蒂夫	.

他的目光落在了雷蒂夫身上。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] . . . ? "

"	How	did	you	get	here	.	.	.	?	"
"	如何	做过	你	得到	这里	.	.	.	?	"

你是怎么到这儿来的……?

" [lʊk] [hɪr] , - [ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , " - [bɪ'gæn] , ['pɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Look	here	,	Monkeywits	or	whatever	your	name	is	,	"	Leatherwell	began	,	popping	out	of	his	chair	.
"	看	这里	,	-	或者	任何	你的	姓名	是	,	"	-	开始	,	爆米花	出去	的	他的	椅子	.

"听着，猴子，或者不管你叫什么，"莱瑟韦尔说着，从椅子上跳了起来。

- [wɜːrl] , [siːzd] [ðə; ði] [staʊt] [ɪgˈzekjətɪv] [baɪ][ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm]
Mancziewicz whirled , seized the stout executive by the shirt front and lifted him
- 旋转 , 查获 这 肥硕 管理人员 经过 这 衬衫 正面 和 抬起 他
[ˈɑːntə][hɪz; ɪz][ˈtɪpˌtəʊz] .
onto his tiptoes .
到 他的 踮起脚尖 .

曼切维奇猛地转身，抓住那位身材魁梧的高管的衬衫前襟，把他提了起来，让他踮起脚尖。

" [juː; jʊ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ˈkɑːpər] - [ˈbɔtəmd] [oʊk] - [laɪnd] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] — "
" You double - barrelled copper - bottomed oak - lined son - of - a — "
" 你 双倍的 - 桶装 铜 - 底部 橡木 - 衬里 儿子 - 的 - 一个 — "

“你这个双管齐下、铜底橡木内衬的混蛋——”

" [dəunt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] , [sæm] , " [rɪˈtiːf] [sed] [ˈkæʒuəli] .
" Don't spoil him , Sam , " Retief said casually .
" 不 剧透 他 , 山姆 , " 雷蒂夫 说 随意地 .

“别宠着他，萨姆，”雷蒂夫漫不经心地说。

" [ˈhiːz] [hɪr] [tuː; tə] [saɪn] [ɔːf] [ɔːl] [raɪts] — [ɪf] [ˈeni] — [tuː; tə] - - [ə; eɪ] .
" He's here to sign off all rights — if any — to 95739 - A .
" 他是 这里 到 符号 离开 全部 权利 — 如果 任何 — 到 - - 一个 .

“他来这里是为了签署转让 95739-A 的所有权利（如果有的话）。

[its] [ɔːl] [jɔːrz] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .
It's all yours — if you want it .
它是 全部 你的 — 如果 你 想 它 .

如果你想要的话，它就全属于你了。

" [sæm] [glɛəd] [ˈɪntuː] - [aɪz] .
" Sam glared into Leatherwell's eyes .
" 山姆 怒目而视 进入 - 眼睛 .

山姆怒视着莱瑟韦尔的眼睛。

" [ðæt] [raɪt] ?
" That right ?
" 那 正确的 ?

是吗?

" [hiː; hi] [ˈgreɪtɪd] .
" he grated .
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

- [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [tʃɪnz] [kəmˈprest] [ˈɪntuː] [ˈbʌldʒɪŋ] [foʊldz] .
Leatherwell bobbed his head , his chins compressed into bulging folds .
- 波波德 他的 头 , 他的 下巴 压缩 进入 凸起 折叠 .

莱瑟韦尔点了点头，下巴被挤压成鼓起的褶皱。

" [haʊˈevər] , " [rɪˈtiːf] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [ˈwɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [juːd] [stɪl] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] ,
" However , " Retief went on , " I wasn't at all sure you'd still be agreeable ,
" 然而 , " 雷蒂夫 去 在 , " 我 不是 在 全部 当然 你会 仍然 是 同意 ,

“然而，”雷蒂夫继续说道，“我完全不确定你是否还会同意。”

[sɪns] [ˈhiːz] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [ə; eɪ] [ˈbaɪndɪŋ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] - - [piː][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [klɪr]
since he's made your company a binding offer of 2645 - P in return for clear
自从 他是 制成 你的 公司 一个 结合 提供 的 - - P 在 返回 为了 清除
[ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə] - - [ə; eɪ] .
title to 95739 - A .
标题 到 - - 一个 .

因为他已向贵公司提出具有约束力的要约，即以 2645-P 换取 95739-A 的清晰所有权。

" - [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'ti:f] [wɪð; wɪθ] ['nærəud] [aɪz] .
" **Mancziewicz looked across at Retief with narrowed eyes .**
" - 看起来 穿过 在 雷蒂夫 和 范围缩小 眼睛 .

曼齐维茨眯起眼睛看向雷蒂夫。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] - , [hu:] [slʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He released Leatherwell , who slumped into his chair .
他 发布 - , WHO 瘫倒 进入 他的 椅子 .

他放开了莱瑟韦尔，莱瑟韦尔瘫倒在椅子上。

['mægnən]['dɑ:rtɪd][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][desk][tu:; tə]['mɪnɪstər][tu:; tə][ðə; ði]['mægneɪt] .
Magnan darted around his desk to minister to the magnate .
马格南 飞镖 大约 他的 桌子 到 部长 到 这 巨头 .

马格南绕过办公桌，去服侍这位大亨。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [rɪ'ti:f] [kloʊzd][wʌn] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [wɪŋk][æt; ət] - .
Behind them , Retief closed one eye in a broad wink at Mancziewicz .
在后面 他们 , 雷蒂夫 关闭 一 眼睛 在 一个 广阔 眨眼 在 - .

在他们身后，雷蒂夫闭上一只眼睛，向曼齐维茨眨了眨眼。

" . . . [stɪl] , [ɪf] ['mɪstər] . - [wɪl] [ə'gri:] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌgɛrən'ti:ɪŋ] [jʊr; jər]['taɪt(ə)l]
" **. . . still , if Mr . Leatherwell will agree , in addition to guaranteeing your title**
" . . . 仍然 , 如果 先生 . - 将要 同意 , 在 添加 到 保证 你的 标题
[tu:; tə] - - [ə; eɪ] ,
to 95739 - A ,
到 - - 一个 ,

"……不过，如果莱瑟韦尔先生同意的话，除了保证您对95739-A的所有权之外，

[tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [jʊr; jər]['aʊtpʊt][æt; ət] [fɔ:r] ['kredɪts][ə; eɪ][tʌn] , [fɑ:b][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] —
to purchase your output at four credits a ton , FOB his collection station —
到 购买 你的 输出 在 四 学分 一个 吨 , FOB 他的 收藏 车站 —

以每吨四个信用点的价格收购你的产品，FOB 他的收集站——

" - [lʊkt] [æt; ət] - .
" **Mancziewicz looked at Leatherwell .**
" - 看起来 在 - .

曼齐维茨看着莱瑟韦尔。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Leatherwell hesitated , then nodded .
- 犹豫了一下 , 然后 点头 .

莱瑟韦尔犹豫了一下，然后点了点头。

" [ə'gri:d] , " [hi:; hi] [krəʊkt] .
" **Agreed , " he croaked .**
" 同意 , " 他 呱呱叫 .

"同意，"他沙哑地说。

" . . . [ænd; ənd][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['kɑ:mɪseri] [ænd; ənd]['poʊst(ə)l] [fə'sɪlətiz] [tu:; tə][ɔ:l] ['prɔsˌpektəz]
" **. . . and to open his commissary and postal facilities to all prospectors**
" . . . 和 到 打开 他的 小卖部 和 邮政 设施 到 全部 探矿者
['ɑpəretɪŋ] [ɪn][ðə; ði][belt] . . . .
operating in the belt . . . .
操作 在 这 腰带 . . . .

"……并向所有在该矿带作业的探矿者开放他的商店和邮政设施……"

" - ['swɑ:loʊd] , [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , [glɑ:nst] [æt; ət] - [feɪs] .
" **Leatherwell swallowed , eyes bulging , glanced at Mancziewicz's face .**
" - 吞咽 , 眼睛 凸起 , 瞥了一眼 在 - 脸 .

莱瑟韦尔咽了口唾沫，瞪大了眼睛，瞥了一眼曼切维奇的脸。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

" [ə'griːd] . "
" Agreed . "
" 同意 . "

"同意。"

" . . . [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][saɪn][æn; ən] [ə'griːmənt] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːfər] .
" . . . then I think I'd sign an agreement releasing him from his offer .
" . . . 然后 我 思考 ID 符号 一个 协议 发布 他 从 他的 提供 .

"……那么我想我会签署一份协议，解除他之前的聘用关系。"

" - [lʊkt] [æt; ət]['mægnən] .
" Mancziewicz looked at Magnan .
" - 看起来 在 马格南 .

曼齐维茨看着马格南。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [tə'restrɪəl] ['kɑːnsə)l] - ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're the Terrestrial Consul - General , " he said .
" 你是 这 陆生 领事 - 一般的 , " 他 说 .

"你是陆地总领事，"他说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [streɪt] [gʊdz] ?
" Is that the straight goods ?
" 是 那 这 直的 商品 ?

"那是正宗的货物吗？"

" ['mægnən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Magnan nodded .
" 马格南 点头 .

马格南点了点头。

" [ɪf] ['mɪstər] . - [ə'griːz] — "
" If Mr . Leatherwell agrees — "
" 如果 先生 . - 同意 — "

"如果莱瑟韦尔先生同意的话——"

" ['hiːz] [ɔːl'redi] [ə'griːd] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" He's already agreed , " Retief said .
" 他是 已经 同意 , " 雷蒂夫 说 .

"他已经同意了，"雷蒂夫说。

" [maɪ] ['pɑːkɪt] [rɪ'kɔːrdər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" My pocket recorder , you know . "
" 我的 口袋 录音机 , 你 知道 . "

"我的袖珍录音笔，你知道的。"

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] , " - [sed] .
" Put it in writing , " Mancziewicz said .
" 放 它 在 写作 , " - 说 .

"写下来，"曼齐维茨说。

['mægnən] [kɔːld] [ɪn] [mɪs] ['gʌmbəl] .
Magnan called in Miss Gumble .
马格南 称为 在 错过 咕哝 .

马格南叫来了甘布尔小姐。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] [waɪl] ['mægnən] [dɪk'teɪtɪd] .
The others waited silently while Magnan dictated .
这 其他的 等待 默默 尽管 马格南 口述 .

其他人静静地等待着，马格南开始口述。

[hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - .

He	signed	the	paper	with	a	flourish	,	passed	it	across	to	Mancziewicz	.
他	签名	这	纸	和	一个	繁荣	,	通过了	它	穿过	到	-	.

他潇洒地签了名，然后把文件递给了曼切维奇。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][pen][ænd; ənd] [saɪnd] .

He	read	it	,	re	-	read	it	,	then	picked	up	the	pen	and	signed	.
他	读	它	,	关于	-	读	它	,	然后	挑选	向上	这	笔	和	签名	.

他读了一遍，又读了一遍，然后拿起笔签了名。

['mægnən] [ɪm'prest] [ðə; ði]['kɑːnsələr] [siːl] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

Magnan	impressed	the	Consular	seal	on	the	paper	.
马格南	印象深刻	这	领事	海豹	在	这	纸	.

马格南在纸上盖上了领事印章。

" [naʊ] [ðə; ði][grænt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	Now	the	grant	,	"	Retief	said	.
"	现在	这	授予	,	"	雷蒂夫	说	.

“现在说说拨款的事，”雷蒂夫说。

['mægnən] [saɪnd] [ðə; ði][kleɪm] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [siːl] .

Magnan	signed	the	claim	,	added	a	seal	.
马格南	签名	这	宣称	,	额外	一个	海豹	.

马格南在索赔书上签了字，并加盖了印章。

- [tʌkt] [ðə; ði]['pepərz] [ə'weɪ][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] .

Mancziewicz	tucked	the	papers	away	in	an	inner	pocket	.
-	塞进去	这	文件	离开	在	一个	内	口袋	.

曼齐维茨把文件塞进了内袋里。

[hiː; hi][roʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

" [wel] , [dʒents] , [aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] ['fɪgjərd] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	gents	,	I	guess	maybe	I	had	you	figured	wrong	,	"	he	said	.
"	出色地	,	男士们	,	我	猜测	或许	我	有	你	想	错误的	,	"	他	说	.

“好吧，各位，看来我可能误解你们了，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'tiːf] .

He	looked	at	Retief	.
他	看起来	在	雷蒂夫	.

他看了看雷蒂夫。

" [ʌ; ɜː] . . . [gɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] ? "

"	Uh	.	.	.	got	time	for	a	drink	?	"
"	呃	.	.	.	得到	时间	为了	一个	喝	?	"

“呃……有时间喝一杯吗？”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [drɪŋk] ['dʊrɪŋ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	I	shouldn't	drink	during	office	hours	,	"	Retief	said	.
"	我	不应该	喝	期间	办公室	小时	,	"	雷蒂夫	说	.

“我不应该在上班时间喝酒，”雷蒂夫说。

[hiː; hi][roʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

" [soʊ] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] . "

"	So	I'll	take	the	rest	of	the	day	off	.	"
"	所以	患病的	拿	这	休息	的	这	天	离开	.	"

“那我今天剩下的时间就休息吧。”

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " [sæm] [sed] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər] [riː'fɪlz] .

"	I	don't	get	it	,	"	Sam	said	signalling	for	refills	.
"	我	不	得到	它	,	"	山姆	说	信号传导	为了	补充装	.

“我不明白，”萨姆说着，示意要续杯。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruː'tiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] — [ænd; ənd] [im'paundiŋ] ['^\\:ti] ?

"	What	was	the	routine	with	the	injunction	—	and	impounding	Gertie	?
"	什么	曾是	这	常规	和	这	禁令	—	和	扣押	格蒂	?

“禁令的执行流程是什么？扣押 Gertie 的流程又是什么？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɜːrt] . "

You	could	have	got	hurt	.	"
你	可以	有	得到	伤害	.	"

你差点受伤。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	I	don't	think	so	,	"	Retief	said	.
"	我	不	思考	所以	,	"	雷蒂夫	说	.

“我不这么认为，”雷蒂夫说。

" [ɪf] [juːd] [ment] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['braʊnɪŋ] , [juːd] [hæv; həv] [flɪpt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɔːf] .

"	If	you'd	meant	business	with	that	Browning	,	you'd	have	flipped	the	safety	off	.
"	如果	你会	意思是	商业	和	那	勃朗宁	,	你会	有	翻转	这	安全	离开	.

“如果你真的想用那支勃朗宁步枪做事，你就会把保险关掉。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] — ['ɔːrdərz][ɑːr; ər]['ɔːrdərz] . "

As	for	the	injunction	—	orders	are	orders	.	"
作为	为了	这	禁令	—	订单	是	订单	.	"

至于禁令——命令就是命令。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sæm] [sed] .

"	I've	been	thinking	,	"	Sam	said	.
"	我已经	到过	思维	,	"	山姆	说	.

“我一直在思考，”萨姆说。

" [ðæt] [goʊld][dɪ'pɑːzɪt] .

"	That	gold	deposit	.
"	那	金子	订金	.

“那处金矿。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plænt] , [tuː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	was	a	plant	,	too	,	wasn't	it	?	"
它	曾是	一个	植物	,	也	,	不是	它	?	"

它也是一株植物，对吧？

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['bjʊrəkræt] , [sæm] .

"	I'm	just	a	bureaucrat	,	Sam	.
"	我是	只是	一个	官僚	,	山姆	.

“我只是个官僚，萨姆。”

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][goʊld] ? "

What	would	I	know	about	gold	?	"
什么	会	我	知道	关于	金子	?	"

我对黄金又能了解多少呢？

" [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['sɔːltɪŋ] [dʒɑːb] , " [sæm] [sed] .

"	A	double	-	salting	job	,	"	Sam	said	.
"	一个	双倍的	-	盐	工作	,	"	山姆	说	.

“这是双重撒盐的工作，”萨姆说。

" [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][spɑ:t][ðə; ði] ['foʊni] ['hɑ:rdwer] — [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l][fɔ:r; fər]

"	I	was	supposed	to	spot	the	phoney	hardware	—	and	then	fall	for
"	我	曾是	据称	到	点	这	假	硬件	—	和	然后	落下	为了

[ðə; ði][goʊld][plænt] .

the	gold	plant	.
这	金子	植物	.

"我本应该识破假冒的硬件——然后上当受骗，相信金矿。"

[wen] - [pʊt][hɪz; ɪz][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ'd][græb][ˌaɪ 'ti:] .

When	Leatherwell	put	his	proposition	to	me	,	I'd	grab	it	.
什么时候	-	放	他的	主张	到	我	,	ID	抓住	它	.

当莱瑟韦尔向我提出他的提议时，我欣然接受了。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['plenti] , [aɪ'd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ]['li:g(ə)l]['tæŋg(ə)l]

The	gold	was	worth	plenty	,	I'd	figure	,	and	I	couldn't	afford	a	legal	tangle
这	金子	曾是	值得	很多	,	ID	数字	,	和	我	不能	买得起	一个	合法的	纠纷

[wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] .

with	General	Minerals	.
和	一般的	矿物	.

我想，这些黄金价值不菲，我可不想跟通用矿业公司惹上官司。

[ðə; ði] ['laʊzi] [skʌŋk] !

The	lousy	skunk	!
这	糟糕	臭鼬	!

这只讨厌的臭鼬！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['spɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	you	must	have	spotted	it	and	put	it	up	to	him	.
和	你	必须	有	斑	它	和	放	它	向上	到	他	.

你肯定发现了这件事，并且向他提出了质疑。

" [ðə; ði][bɑ:r] - ['tendər] [li:nd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [rɪ'ti:f] .

"	The	bar	-	tender	leaned	across	to	Retief	.
"	这	酒吧	-	投标	倾斜	穿过	到	雷蒂夫	.

酒保俯身靠近雷蒂夫。

" ['wɑ:ntɪd][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] .

"	Wanted	on	the	phone	.
"	通缉	在	这	电话	.

"电话里有人在找人。"

" [ɪn][ðə; ði] [bu:θ] , - ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [stɛərd][ə; eɪ] [rɪ'ti:f] .

"	In	the	booth	,	Magnan's	agitated	face	stared	a	Retief	.
"	在	这	展位	,	-	激动	脸	凝视	一个	雷蒂夫	.

在包厢里，马格南焦躁不安地盯着雷蒂夫。

" [rɪ'ti:f] , ['mɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] !

"	Retief	,	Mr	.	Leatherwell's	in	a	towering	rage	!
"	雷蒂夫	,	先生	.	-	在	一个	参天	愤怒	!

"雷蒂夫，莱瑟韦尔先生勃然大怒！"

[ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][ɑ:n] - - [pi:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [fɪlm] , ['berli] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz]

The	deposit	on	2645	-	P	;	it	was	merely	a	surface	film	,	barely	a	few	inches
这	订金	在	-	-	P	;	它	曾是	仅仅	一个	表面	电影	,	仅仅	一个	很少	英寸

[θɪk] !

thick	!
厚的	!

2645-P 上的沉积物；它只是一层表面薄膜，厚度只有几英寸！

[ðə; ði][ɪn'taɪər][dɪ'pɑ:zɪt] ['wʊdnt] [fɪl] [æn; ən] [ɔ:r] - [boʊt] .

The	entire	deposit	wouldn't	fill	an	ore	-	boat	.
这	全部的	订金	不会	充满	一个	矿石	-	船	.

全部矿藏的矿石都装满不了一艘运矿船。

" [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn] - [feɪs] .
" A horrified expression dawned on Magnan's face .
" 一个 惊恐万分 表达 黎明 在 - 脸 .

"马格南脸上露出了惊恐的表情。"

" [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪm'paʊndid] [ɔːr] - ['kæriər] ? "
" Retief , " he gasped , " what did you do with the impounded ore - carrier ? "
" 雷蒂夫 , " 他 倒吸一口气 , " 什么 做过 你 做 和 这 扣押 矿石 - 载体 ? "

"雷蒂夫,"他喘着气说,"你把扣押的运矿船怎么处理了?"

" [wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Well , let me see , " Retief said .
" 出色地 , 让 我 看 , " 雷蒂夫 说 .

"嗯,让我想想,"雷蒂夫说道。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [speɪs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [koʊd] ,
" According to the Space Navigation Code ,
" 根据 到 这 空间 导航 代码 ,

"根据《空间导航规则》,

[ə; eɪ]['bɑːdi][ɪn]['ɔːrbɪt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'hæbɪtɪd] ['erləs] ['bɑːdi]['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ]
a body in orbit within twenty miles of any inhabited airless body constitutes a
一个 身体 在 轨道 之内 二十 英里 的 任何 有人居住的 无气 身体 构成 一个
[ˌnævɪ'geɪʃənl] ['hæzərd] .
navigational hazard .
导航 冒险 .

任何距离无大气且有生命存在的天体二十英里以内的轨道天体都构成航行危险。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [toʊd] [ə'weɪ] . "
Accordingly , I had it towed away . "
因此 , 我 有 它 被拖走 离开 . "

于是,我把它拖走了。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːrgoʊ] ? "
" And the cargo ? "
" 和 这 货物 ? "

"货物呢?"

" [wel] , [æk'seləreitiŋ][ɔːl] [ðæt] [mæs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['bɪznəs] , [soʊ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ]
" Well , accelerating all that mass was an expensive business , so to save the
" 出色地 , 加速 全部 那 大量的 曾是 一个 昂贵的 商业 , 所以 到 节省 这
['tækˌspeɪɜ-z] ['kredɪts] ,
taxpayer's credits ,
纳税人的 学分 ,

"嗯,加速这么大的物体是一项昂贵的工程,所以为了节省纳税人的税收抵免,

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌmpt] . "
I had it dumped . "
我 有 它 丢弃 . "

我把它扔掉了。

" [wer] ? " ['mægnən] [krəʊkt] .
" Where ? " Magnan croaked .
" 在哪里 ? " 马格南 呱呱叫 .

"在哪儿?"马格南沙哑地问道。

" [ɑːn][sʌm; səm][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['æstərɔɪd] — [æz; əz] ['spesɪfaɪd] [baɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
" On some unimportant asteroid — as specified by Regulations .
" 在 一些 不重要 小行星 — 作为 指定的 经过 法规 .

"在某个无关紧要的小行星上——按照规定。"

" [hiː; hi] [smaɪld] ['blændli] [æt; ət] ['mægnən] .
" He smiled blandly at Magnan .
" 他 微笑 平淡地 在 马格南 .

他面无表情地朝马格南笑了笑。

['mægnən] [lʊkt] [bæk] ['nʌmli] .
Magnan looked back numbly .
马格南 看起来 后退 麻木地 .

马格南麻木地回头望去。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] — "
" But you said — "
" 但 你 说 — "

“但是你说过——”

" [ɔːl] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [dɪ'pɑːzɪt] [ɑːn]
" All I said was that there was what looked like a valuable deposit on
" 全部 我 说 曾是 那 那里 曾是 什么 看起来 喜欢 一个 有价值的 订金 在

我只是说那里似乎有一笔很值钱的存款。

- - [piː] .
2645 - P .
- - P .

2645-P。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['boʊgəs] [goʊld] [maɪn] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]
It turned out to be a bogus gold mine that somebody had rigged up in a
它 转向 出去 到 是 一个 虚假 金子 矿 那 某人 有 作弊 向上 在 一个
['hɜːri] .
hurry .
匆忙 .

结果发现那是一个虚假的金矿，是有人匆忙搭建的。

['kjʊriəs] , [eɪ] ? "
Curious , eh ? "
好奇的 , 嗯 ? "

真奇怪，是吧?

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] — "
" But you told me — "
" 但 你 讲述 我 — "

“但是你告诉我——”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [toʊld] ['mɪstər] . - .
" And you told Mr . Leatherwell .
" 和 你 讲述 先生 . - .

“你告诉了莱瑟韦尔先生。”

[ˌɪndɪ'skriːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːns(ə)l] .
Indiscreet of you , Mr . Consul .
轻率 的 你 , 先生 . 领事 .

领事先生，您真是失礼了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ; ['klæsɪfaɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ə'fɪʃ(ə)l] [juːz] ['oʊnli] . "
That was a privileged communication ; classified information , official use only . "
那 曾是 一个 特权 沟通 ; 分类 信息 , 官方的 使用 仅有的 . "

那是一份特权通讯文件；属于机密信息，仅供官方使用。

" [juː; jʊ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kə'læpst] ['krɪst(ə)l] ! "
" You led me to believe there was collapsed crystal ! "
" 你 引领 我 到 相信 那里 曾是 倒塌 水晶 ! "

你让我误以为那里有坍塌的水晶!

" [aɪ] [sed] [sæm][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I said Sam had mentioned it .
" 我 说 山姆 有 提及 它 .

我说山姆提到过这件事。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['æstərɔɪd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stʌf] .
He told me his asteroid was made of the stuff .
他 讲述 我 他的 小行星 曾是 制成 的 这 东西 .

他告诉我，他的小行星就是由这种物质构成的。

" ['mægnən] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] , [twaɪs] .
" Magnan swallowed hard , twice .
" 马格南 吞咽 难的 , 两次 .

马格南艰难地咽了两口唾沫。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .
" By the way , " he said dully .
" 经过 这 方式 , " 他 说 沉闷地 .

“顺便说一句，”他语气平淡地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [tʃek] .
" You were right about the check .
" 你 是 正确的 关于 这 查看 .

“你说的支票的事是对的。”

[hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ]['mɪstər] . - [traɪd][tuː; tə][stɑːp] ['peɪmənt] .
Half an hour ago Mr . Leatherwell tried to stop payment .
一半 一个 小时 前 先生 . - 尝试 到 停止 支付 .

半小时前，莱瑟韦尔先生试图停止付款。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . "
He was too late . "
他 曾是 也 晚的 . "

他来晚了。

" [ɔːl][ɪn][ɔːl] , [its] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [deɪ] [fɔːr; fər] - , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" All in all , it's been a big day for Leatherwell , " Retief said .
" 全部 在 全部 , 它是 到过 一个 大的 天 为了 - , " 雷蒂夫 说 .

“总而言之，对于莱瑟韦尔来说，今天是意义非凡的一天，”雷蒂夫说道。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "
" Anything else ? "
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？ ”

" [aɪ] [hoʊp][nɑːt] , " ['mægnən] [sed] .
" I hope not , " Magnan said .
" 我 希望 不是 , " 马格南 说 .

“我希望不会，”马格南说。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][nɑːt] .
" I sincerely hope not .
" 我 真挚地 希望 不是 .

我真心希望不会。

" [hiː; hi] [liːnd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skriːn] .
" He leaned close to the screen .
" 他 倾斜 关闭 到 这 屏幕 .

他凑近屏幕。

" [juːl] [kən'sɪdər][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [ə'fer] [æz; əz] . . . [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ?
" You'll consider the entire affair as . . . confidential ?
" 你会 考虑 这 全部的 事务 作为 . . . 机密的 ?

你会把整件事都视为……机密吗?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ˌʌn'duːli] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [rɪ'leɪʃnʃɪps] . "

There's	no	point	in	unduly	complicating	relationships	.	"
有	不	观点	在	过度	并发	关系	.	"

没有必要让关系变得过于复杂。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['mɪstər] . ['kɑːns(ə)l] , " [rɪ'tiːf] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	Have	no	fear	,	Mr	.	Consul	,	"	Retief	said	cheerfully	.
"	有	不	害怕	,	先生	.	领事	,	"	雷蒂夫	说	愉快地	.

"别担心，领事先生，"雷蒂夫愉快地说。

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌem 'iː][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æz; əz][spə'sɪfɪk][æz; əz]['trɪp(ə)l] - ['sɔːltɪŋ]

"	You	won't	find	me	identifying	with	anything	as	specific	as	triple	-	salting
"	你	惯于	寻找	我	识别	和	任何事物	作为	具体的	作为	三倍	-	盐

[æn; ən]['æstərɔɪd] .

an	asteroid	.
一个	小行星	.

"你不会发现我认同像给小行星加三重盐这种具体的事情。"

" [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [sæm] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rɑːk] [dʒuːs] .

"	Back	at	the	table	,	Sam	called	for	another	bottle	of	rock	juice	.
"	后退	在	这	桌子	,	山姆	称为	为了	其他	瓶子	的	岩石	汁	.

回到桌边，萨姆又要了一瓶烈酒。

" [ðæt] [drɪfts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [geɪm] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	That	Drift's	a	pretty	good	game	,	"	Retief	said	.
"	那	漂移的	一个	漂亮的	好的	游戏	,	"	雷蒂夫	说	.

"《漂移》是一款相当不错的游戏，"雷蒂夫说道。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn][aɪ] ['lɜːrnɪd] [aʊt][ɑːn] [jil] . . . .

"	But	let	me	show	you	one	I	learned	out	on	Yill	.	.	.	.
"	但	让	我	展示	你	一	我	学习	出去	在	yill	.	.	.	.

"但让我给你展示一下我在伊尔岛上学到的一个技巧……"

" [[-] [noʊt] : [noʊ]['sekʃ(ə)n][iː] ['hedɪŋ] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .]

"	[	Transcriber's	Note	:	No	Section	II	heading	in	original	text	.	]
"	[	转录员的	笔记	:	不	部分	二	标题	在	原来的	文本	.	]

【转录者注：原文中没有第二部分标题。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神